

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Boulaghman Ait Khardi, Iman; Abu-Sharar, Hesham , dir. Anàlisis traductològic de “Las noches de las mil y una noches” de Naguib Mahfouz. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2022. 59 pag. (1204 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/265278>

under the terms of the  license

**FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ**

**GRAU DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ**

**TREBALL DE FI DE GRAU**

**Curs 2021-2022**

**Análisis traductológico de “Las noches de las mil y una  
noches” de Naguib Mahfouz**

**Iman Boulaghman Ait Khardi**

**1529814**

**TUTOR/A**

**HESHAM ABU-SHARAR**

**Barcelona, 7, junio 2022**



**Universitat Autònoma  
de Barcelona**

## DATOS DEL TFG

---

**Título:** Análisis traductológico de “Las noches de las mil y una noches” de Naguib Mahfouz

Anàlisi traductològica de “Les nits de les mil i una nits” de Naguib Mahfouz

Translation Analysis of “Arabian Nights and Days” by Naguib Mahfuz

**Autor/a:** Iman Boulaghman Ait Khardi

**Tutor:** Hesham Abu-Sharar

**Centro:** Facultad de Traducción e Interpretación

**Estudios:** Grado en Traducción e Interpretación

**Curso académico:** 2021-22

## PALABRAS CLAVE

---

Novela, *Las noches de las mil y una noches*, comparación, obra, historias, literatura árabe, traducción

Novel·la, *Les nits de les mil i una nits*, comparació, obra, històries, literatura àrab, traducció

Novel, *Arabian Nights and Days*, comparison, work, stories, Arabic literature, translation

## RESUMEN TFG

---

En el presente trabajo se expone un profundo análisis de las traducciones de una obra del famoso escritor Naguib Mahfouz llamada *Layali alf lela*, la cual ha sido traducida al español como *Las noches de las mil y una noches*, dado que es la continuación que Mahfouz le ha dado a *Las mil y una noches*, considerada una de las obras más importantes de la literatura universal. Por lo tanto, se ofrece un análisis traductológico de la obra en español, antes mencionada y la obra en inglés, la cual se ha titulado de una forma creativa y original, *Arabian Nights and Days*. El objetivo de este trabajo es ofrecer un comentario de las traducciones que proporcione un conocimiento sobre los posibles problemas de traducción a que se pueden enfrentar los traductores con un texto literario en árabe, por ello deben usar distintas estrategias de traducción para llegar a la solución traductora más apropiada. Por otro lado, también se pretende presentar la cultura egipcia que tanto llama la atención por los años de historia que hay detrás. Además de analizar y comentar las traducciones, también se aportan

algunas propuestas de traducción en aquellos casos donde se considere necesario. Para acabar, la principal finalidad de este trabajo es realizar un análisis traductológico acompañado de un comentario comparativo de los fragmentos analizados con algunas propuestas de traducción, para ello se aplicarán todos los conocimientos traductológicos a nivel lingüístico y extralingüístico adquiridos en los últimos cuatro años.

---

En el present treball s'exposa una profunda anàlisi de les traduccions d'una obra del famós escriptor Naguib Mahfouz anomenada *Layali alf lela*, la qual s'ha traduït a l'espanyol com *Les nits de les mil i una nits* atès que és la continuació que Mahfouz li ha donat a *Les mil i una nits*, considerada una de les obres més importants de la literatura universal. Per tant, s'ofereix una anàlisi traductològica de l'obra en espanyol, abans esmentada i l'obra en anglès, la qual s'ha titulat d'una forma creativa i original, *Arabian Nights and Days*. L'objectiu d'aquest treball és oferir un comentari de les traduccions que proporcioni un coneixement sobre els possibles problemes de traducció que es poden enfrontar els traductors amb un text literari en àrab, per això han d'utilitzar diferents estratègies de traducció per a arribar a la solució traductora més apropiada. D'altra banda, també es pretén presentar la cultura egípcia que tant crida l'atenció pels anys d'història que hi ha darrere. A banda d'analitzar i comentar les traduccions, també s'aportarà algunes propostes de traducció en aquells casos on es consideri necessari. Per a acabar, la principal finalitat d'aquest treball és fer una anàlisi traductològica acompanyada d'un comentari comparatiu dels fragments analitzats amb algunes propostes de traducció, per a això s'aplicaran tots els coneixements traductològics a nivell lingüístic i extralingüístic adquirits en els últims quatre anys.

---

This work presents a deep analysis of the translations of Naguib Mahfouz's work called *Layali alf lela*, which has been translated into Spanish as *Las noches de las mil y una noches* since it is the sequel that Mahfouz has made to *One Thousand and One Nights*, considered one of the most important works of world literature. Therefore, we offer a translational analysis of the aforementioned work in Spanish and English adaptation, which holds a creative and original title, *Arabian Nights and Days*. The aim of this work is to offer a commentary on the translations that provides an insight into the possible translation problems that translators may face when working with Arabic literary texts, thus using different translation strategies to get the most appropriate translation solution. On the other hand, the aim is also to present the Egyptian culture that stands out because of its history. In addition to analysing and commenting on the translations, some translation proposals are also provided in those cases where it is considered necessary. Finally, the main purpose of this work is to carry out a translational analysis along with a comparative commentary on the

passages analysed with some translation proposals, applying all the linguistic and extra-linguistic knowledge acquired over the last four years.

### **Aviso legal**

---

© Iman Boulaghman Ait Khardi, Bellaterra, 2022. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autor/a.

### **Avís legal**

---

© Iman Boulaghman Ait Khardi, Bellaterra, 2022. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització del seu autor/de la seva autora.

### **Legal notice**

---

© Iman Boulaghman Ait Khardi, Bellaterra, 2022. All rights reserved.

None of the content of this academic work may be reproduced, distributed, broadcasted and/or transformed, either in whole or in part, without the express permission or authorization of the author.

# ÍNDICE

<b>1. INTRODUCCIÓN.....</b>	<b>1</b>
1.1. Motivación.....	1
1.2. Objetivos.....	2
1.3. Hipótesis.....	3
<b>2. METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO.....</b>	<b>4</b>
<b>3. MARCO TEÓRICO .....</b>	<b>4</b>
3.1. El autor y su obra.....	4
3.1.1. <i>Naguib Mahfouz</i> .....	4
3.1.2. <i>Las noches de las mil y una noches</i> .....	6
3.1.2.1. Contexto sociohistórico.....	6
3.1.2.2. Argumento.....	7
3.1.2.3. Personajes destacados .....	8
3.2. Traducción literaria.....	11
3.2.1. <i>Problemáticas de traducción</i> .....	11
<b>4. IDENTIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN.....</b>	<b>12</b>
4.1. Culturemas.....	12
4.2. Estilo.....	18
4.3. Documentación.....	18
4.4. Creatividad.....	19
<b>5. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO .....</b>	<b>19</b>
5.1. Técnicas de traducción.....	19
5.2. Análisis de los fragmentos.....	21
<b>6. COMPARACIÓN DE LAS TRADUCCIONES.....</b>	<b>29</b>
6.1. <i>Las noches de las mil y una noches</i> .....	29
6.2. <i>Arabian Nights and Days</i> .....	30
<b>7. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN.....</b>	<b>30</b>
<b>8. CONCLUSIONES.....</b>	<b>32</b>
8.1. Reflexión final.....	32
8.2. Objetivos conseguidos.....	33
<b>9. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA.....</b>	<b>34</b>
<b>10. ANEXOS.....</b>	<b>37</b>

# 1. INTRODUCCIÓN

Se dice que la mejor traducción es aquella que precisamente no parece ser una traducción, es decir, aquella en la que no se aprecia la presencia de la figura del traductor. Por ello, es necesario conocer la lengua de partida, pero sobre todo la lengua de llegada para transmitir el sentido de forma muy precisa y teniendo en cuenta las convenciones textuales y contextuales de la lengua meta. No obstante, a veces se presentan retos de mayor complejidad que dificultan esta “invisibilidad” del traductor, porque en ocasiones el hecho de traducir no es una opción y por ende se recurre a la transcripción y a las notas a pie de página para poder aclarar algunos conceptos que de alguna manera son “intraducibles”.

Por eso, en el presente trabajo se realiza un análisis y comentario traductológico sobre unos fragmentos seleccionados de la obra del famoso escritor Naguib Mahfouz, titulada en árabe *Layali alf lela* (ليالي ألف ليلة) y sus traducciones al castellano y al inglés: *Las noches de las mil y una noches* y *Arabian Nights and Days*. Mahfouz publicó esta novela en el año 1982 y ha llegado a tener un gran éxito tanto a nivel nacional como a nivel internacional.

La razón de la elección de esta obra se basa en el gran interés por la literatura árabe, pues se tratan temas desde un punto de vista oriental y exótico que despiertan un gran interés en el lector y lo invitan a leer más novelas de este tipo. Otro motivo, es el estilo literario del escritor Naguib Mahfouz, pues sus novelas son relativamente fáciles de leer, dado que no utiliza construcciones sintácticas y formulaciones demasiado complejas que pueden dar lugar a ambigüedades o a diferentes interpretaciones.

Además, entre todas las obras que ha escrito Naguib Mahfouz la que más ha llamado la atención ha sido *Las Noches de las mil y una noches*, principalmente por su temática tan diversa, pues las otras obras tratan temas más de problemas sociales y políticos, entre otros.

## 1.1 Motivación

Los motivos que justifican el tema elegido para llevar a cabo este trabajo son varios. Uno de ellos radica en mi especial interés por la lengua, la cultura y la literatura árabe. Otro motivo consiste en la necesidad de introducirse a las obras en árabe para alimentar el conocimiento de esta lengua, ya que, de un modo u otro, la lectura mejora el nivel lingüístico del idioma.

Además, tras el gran éxito que tuvo la obra de *Las mil y una noches* tanto en Oriente Medio como en Occidente y cuyos orígenes datan de la época medieval, se ha despertado un interés en las historias árabes. Probablemente, mucha gente ha escuchado hablar de esta obra, pues forma parte del

legado cultural que ha dejado el mundo árabe. Esta obra ha mantenido a los lectores muy atraídos por los relatos tradicionales que se cuentan en la obra, como la historia de Aladino, Alí Baba y Simbad. Además, es una obra que se ha traducido a varios idiomas y se ha adaptado a diferentes públicos, desde el público infantil al público adulto. Se tratan temas fantásticos, amorosos y de aventuras que, en general, son temas del gusto del lector.

Por ello, esta novela de Naguib Mahfouz ha destacado mucho en su obra literaria, pues ha sido como un final feliz para la obra de *Las mil y una noches*. Cuando se empieza esta novela no se puede detener la lectura en medio de un capítulo porque las historias son tan interesantes y al mismo tiempo tan realistas que dejan a cualquiera con una sensación de querer saber cómo termina la novela.

Por otra parte, al enfocar este trabajo en un punto de vista crítico, se analizará la obra en el marco de los referentes culturales que son un factor que puede dificultar la lectura y que además son importantes de comentar porque enriquecen nuestro conocimiento de la cultura árabe.

Para acabar, ha sido una obra que se ha disfrutado plenamente por la variedad de cuentos que se relatan. Sin duda es muy recomendable leer novelas de este escritor porque sus historias son absolutamente únicas y exclusivas, así como su estilo literario pues se considera inigualable.

## **1.2 Objetivos**

El principal objetivo del presente trabajo es mostrar una serie de culturemas, es decir, elementos propios de una cultura, para poder identificar todos aquellos problemas y dificultades de traducción que suponen un gran reto a la hora de traducir y al mismo tiempo un obstáculo para el lector ya que no podrá entender dichos referentes culturales sino han sido traducidos de la forma más correcta y apropiada y sobre todo teniendo en cuenta al público destinatario.

El otro objetivo es poder aplicar de forma práctica todo el conocimiento adquirido durante los cuatro años de carrera. Pues una vez uno posee las herramientas de trabajo debe utilizarlas cuando sea necesario.

Por ello, la finalidad también es desarrollar un espíritu crítico en todas las fases de dicho trabajo para poder tomar las decisiones más adecuadas en todo caso. Esto nos servirá en nuestra vida profesional, dado que podremos analizar cualquier situación y tomar las decisiones más convenientes en cada momento.

Así pues, con este trabajo se desarrollan varias habilidades cognitivas que permiten seleccionar las estrategias necesarias para afrontar un reto.



Asimismo, otra de las intenciones es dar a conocer el tipo de problemáticas que aparecen a la hora de traducir un texto de la lengua árabe a la lengua española, pues al ser «lenguas lejanas» habrá que usar distintas técnicas y estrategias para poder superar dichos problemas de traducción. Pues, obviamente, en este tipo de traducciones hará falta mucha documentación ya que es muy probable no conocer la mayoría de los culturemas, dado que no son términos familiares para el lector español. Por ejemplo, pueden aparecer conceptos propios de una religión, nombres de cargos que no tienen equivalente a la lengua de llegada, conceptos de gastronomía propia de una región...

Por otra parte, también se pretende presentar una serie de opiniones sobre la dificultad de traducción de obras literarias, sobre todo entre lenguas lejanas, que probablemente habrá que enfrentar en un futuro profesional como traductor o traductora del árabe al español.

A modo de conclusión, este trabajo brinda una gran oportunidad para poder mostrar las habilidades a la hora analizar toda la información y la capacidad de seleccionar los puntos importantes para presentar un trabajo con una calidad profesional.

### **1.3 Hipótesis**

Tomando en cuenta los objetivos anteriormente detallados, el presente trabajo plantea las siguientes hipótesis:

1. Entre las «lenguas lejanas» existe una mayor dificultad de traducción por el contraste cultural, pues los idiolectos y los sociolectos varían considerablemente.
2. La traducción literaria es una de las especialidades más complejas, porque se llevan a cabo varios procesos cognitivos y se necesita una gran creatividad para llegar a las equivalencias apropiadas.
3. La obra de *Las noches de las mil y una noches* plantea un gran reto traductológico, ya que aparecen términos religiosos y elementos culturales propios de Egipto.

## **2. METODOLOGÍA Y ESTRUCTURA DEL TRABAJO**

En relación con la metodología y estructura del trabajo, la primera parte consiste en contextualizar la obra y el autor en un marco sociohistórico para entender mejor la novela y el mensaje que se quiere transmitir a partir de las historias que se relatan en ella. Es de suma importancia presentar los datos más destacados de la vida de Naguib Mahfouz, pues sin lugar a duda es uno de los escritores árabes más conocidos y reconocidos en todo el mundo. Este autor ha dejado una gran herencia literaria, pues ha escrito más de ochenta libros, muchos de los cuales se han traducido a varias lenguas extranjeras. En esta primera fase, también se explica el argumento y los personajes más destacados de la obra elegida de este autor.

Asimismo, en la segunda parte del trabajo se analizan los fragmentos que contienen referentes culturales de la obra original y las dos traducciones, para realizar un comentario de las principales problemáticas de este tipo de encargos de traducción y si es necesario proponer otra alternativa de traducción.

Finalmente, se presentarán las conclusiones a las que se ha llegado tras realizar el análisis traductológico, junto a una breve explicación del proceso de elaboración de este trabajo a nivel personal. Cabe decir que, en este trabajo, la parte práctica tendrá más peso dado que se desarrollará el análisis traductológico.

## **3. MARCO TEÓRICO**

### ***3.1 El autor y su obra***

#### ***3.1.1 Naguib Mahfouz***

Naguib Mahfouz es un gran escritor, intelectual, dramaturgo y traductor egipcio que nació el 11 de diciembre de 1911 en El Cairo, capital de Egipto, que en ese momento estaba colonizada por los británicos y falleció en agosto de 2006 con 95 años. Nació en una familia numerosa, pues tenía ocho hermanos y él era el menor de ellos. Empezó a escribir artículos desde que era muy joven, así pues, antes de terminar su etapa secundaria ya había publicado una cantidad considerable de pequeños relatos. Además, desde muy joven siempre ha mostrado un gran interés y vocación por los idiomas, hasta tal punto que llegó a traducir obras inglesas de autores reconocidos a su lengua materna. En cuanto a su formación académica, Mahfouz posee una licenciatura en Filosofía de la Universidad del

Cairo. En un tiempo de su vida, trabajó en el Ministerio de Asuntos Religiosos<sup>1</sup>, como ya había hecho su padre.

En la década de los años 50 su famosa obra *Trilogía de El Cairo* (1956-1957) alcanzó un gran éxito en Egipto y contiene las novelas *Entre dos Palacios*, *La Azucarera* y *Palacio del Deseo*. A medida que pasaban los años Mahfouz iba publicando relatos, novelas e incluso obras de teatro. Entre sus obras más destacadas se encuentran; *Las noches de las mil y una noches* (1982), *El callejón de los milagros* (1947), *Hijos de nuestro barrio* (1967), *La maldición de Ra* (1939), *El ladrón y los perros* (1961) y *Principio y fin* (1941). Todas las obras previamente mencionadas han sido traducidas a varios idiomas como el inglés, el francés y el español, e incluso muchas de ellas se llegaron a realizar versiones cinematográficas. Mahfouz recibió influencia de grandes escritores árabes como Taha Hussein, pues había leído muchos de sus libros

La mayoría de sus obras están ambientadas en barrios de El Cairo, su ciudad natal, y suelen tratar temas sociales y políticos, como por ejemplo el desarrollo y la modernización de la sociedad y los problemas sociales que vive la gente en esa época. Durante una temporada fue perseguido por grupos islamistas extremistas que consideraban algunos de los temas de sus escritos como una ofensa a la religión musulmana.

Este gran autor, fue galardonado con el Premio Nobel de Literatura en el año 1988, convirtiéndose en el primer escritor árabe en recibir dicho premio, con el cual se dio a conocer a escala internacional. Así pues, se puede considerar a Naguib Mahfouz como el Shakespeare del mundo árabe.

Como conmemoración a este maestro de la literatura árabe, se ha inaugurado un museo en la capital egipcia dedicado a él. Este museo que recibe el nombre del autor, Museo Naguib Mahfouz, se encuentra en el distrito de Al Azhar<sup>2</sup> y alberga todas las obras de este escritor, así como las traducciones de algunas de ellas.

---

<sup>1</sup> Información extraída de «Biografía de Naguib Mahfouz», en <https://www.lecturalia.com/autor/1139/naguib-mahfuz> [Consultado el 3 de octubre de 2021]

<sup>2</sup> Información extraída de «Un Museo especial. El Museo Naguib Mahfouz en El Cairo», en <https://egiptologia.com/un-museo-especial-el-museo-naguib-mahfouz-en-el-cairo/> [Consultado el 4 de noviembre 2021]

### 3.1.2 *Las noches de las mil y una noches*

#### 3.1.2.1 Contexto sociohistórico

En primer lugar, es imprescindible contextualizar esta obra en la época en que fue publicada para entenderla mejor. La primera edición de *Las noches de las mil y una noches* fue publicada en noviembre de 1979, en El Cairo, y está inspirada en la famosa obra *Las mil y una noches*, esto se refleja claramente en el título de la obra de Mahfouz quién solo ha añadido el sustantivo “noches”. Cabe destacar que ha sido una idea magnífica el hecho de escribir una novela como continuación de otra, sobre todo tras el gran éxito que ha tenido *Las mil y una noches*, por ello, realmente hay que apreciar esta joya de la literatura. Pues Mahfouz ha sabido muy bien cómo enfocar esta continuación, hasta el punto de que inevitablemente su obra parece ser la segunda parte de la historia y da la sensación de que ambas obras han sido escritas por la misma persona.

Para contextualizar brevemente la obra en su marco sociohistórico, hay que hablar primero de la década de los años 20 del siglo pasado, concretamente el año 1922, cuando Egipto se independizó del imperio británico tras varias décadas de colonización, gracias al movimiento nacionalista del país, impulsado por el partido Wafd de ideología nacionalista y liberal. En un principio, el imperio británico rechazó la voluntad del pueblo egipcio por independizarse, sin embargo, todo el pueblo egipcio empezó una fuerte revuelta contra los británicos, hasta que se vieron forzados a aceptar su petición. Ese mismo año se nombró a Fuad I como rey de Egipto, por lo tanto, este país pasó a ser una monarquía y se aprobó la constitución de 1923.

Posteriormente, en 1952 se produjo un acontecimiento histórico conocido como la Revolución egipcia de 1952. El Movimiento de Oficiales Libres, cuyo líder es el general Muhammad Naguib y Gammal Abdel Nasser que estaba en desacuerdo con el reinado de aquella época en el cual abundaba la corrupción. Tras esta revolución, en 1953 se abolió la monarquía y Egipto se convirtió en una república.

Todo este contexto sociohistórico influye a Mahfouz, de modo que en sus escritos se refleja una cierta libertad a la hora de expresar sus pensamientos mediante historias. Mahfouz siempre había defendido los valores democráticos y sobre todo la igualdad social. No obstante, en sus escritos trataba algunos temas delicados, como es la religión. Por ello, la novela de *Los hijos de nuestro barrio* fue publicada en Beirut, y no en Egipto, años después de haber sido escrita. Esta obra generó mucha polémica porque aparecían personajes que simbolizaban a los profetas de las tres religiones monoteístas, Moisés para el judaísmo, Jesús para el cristianismo y Mahoma para el islam. Además, había un personaje llamado Gabalauí que representaba a Dios y, de un modo u otro, Mahfouz negaba la existencia de Dios y defendía la ciencia y el conocimiento. Esta novela fue censurada en Egipto

desde la fecha de su publicación, en 1959, y fue acusada de ir contra los principios del islam<sup>3</sup>. Como consecuencia de ello, fue atacado, golpeado y amenazado por grupos islamistas radicales porque consideraban a dicha novela como una ofensa a la religión musulmana. A partir de entonces Mahfouz decidió quedarse en su casa durante una larga temporada, en la cual escribió varias novelas.

### 3.1.2.2 Argumento

Para empezar, hay que decir que los títulos de los capítulos de la novela son los nombres de los personajes que van apareciendo en la historia y en cada capítulo se explica la historia de un personaje determinado. Por ello, es una serie de historias que van sucediendo a lo largo de la novela, es decir, no hay una sola trama con un solo hilo conductor, dado que cada capítulo se centra en una historia concreta y los protagonistas van variando en cada capítulo. Los espacios en los cuales se desarrollan los hechos son diversos, pero todos se encuentran en el mismo pueblo, como el castillo donde se encuentra el sultán y el Café de los Príncipes que es lugar donde se reúnen los hombres para conversar de lo que pasa en el pueblo.

*Las noches de las mil y una noches* es básicamente la continuación de la obra *Las mil y una noches*, pues Naguib Mahfouz ha querido dar un giro a esta novela, de modo que en su obra aparece un sultán (Shahriyar) con valores de justicia, amor y paz que termina perdonando la vida de Sherezade, la cual lo ha entretenido con sus historias durante mil y una noches hasta que al final el sultán llama a su padre Dandan para comunicarle que se va a casar con su hija Sherezade.

Esta obra se centra en el gran cambio personal que ha experimentado el sultán, quien se ha convertido totalmente en una persona nueva y ha dejado atrás todo su pasado oscuro del cual se arrepiente. Además de esto, en las historias se refleja la corrupción y la ambición de los seres humanos que son capaces de cometer crímenes atroces para poder llegar a sus objetivos, como por ejemplo adquirir un gran poder, riqueza y el amor deseado. A pesar de ser un pueblo en que todos practican la religión musulmana, en varios capítulos aparecen actos que rompen con las bases del islam como por ejemplo la infidelidad, el soborno y el hecho de beber alcohol.

En definitiva, todos los acontecimientos que aparecen en dicha novela sirven como reflexión para el lector y al mismo tiempo como una moraleja, pues no hay que creer en las apariencias porque incluso los hombres de justicia se pueden dejar llevar por la corrupción y las personas más humildes son capaces de llevar a cabo actos crueles y despiadados para satisfacer sus propias ansias y

---

<sup>3</sup> Información extraída de «Fallece Naguib Mahfuz, el Nobel de Literatura 1988», en <https://www.laopiniondemalaga.es/feria-de-malaga/2006/08/31/fallece-naguib-mahfuz-nobel-literatura-29201734.html> [Consultado: 14 de diciembre 2021]

ambiciones. A pesar de que los capítulos son independientes todos comparten los mismos personajes y unas historias bastante parecidas.

### 3.1.2.3 Personajes destacados

A continuación, se presentan los personajes que más aparecen en la novela y que se consideran los protagonistas en determinados capítulos. Todos estos personajes tienen distintas personalidades y eso enriquece mucho la novela porque se presentan situaciones y personajes muy realistas, hasta el punto de que a veces uno se puede sentir identificado con alguno de ellos.

- **Los genios:** en esta obra aparecen genios del bien y genios del mal, que son los que se acercan a determinados personajes para tentarlos y les prometen riqueza, poder y amor a cambio de llevar a cabo sus planes en esa sociedad. Todos los personajes acaban cediendo a la voluntad de estos genios, que en muchos casos les arruinan sus vidas por completo, incluso hay personajes que acaban muriendo por culpa de ellos. Estos genios disfrutaban mucho cuando se altera el equilibrio y el orden entre los habitantes de la población. Así pues, los ciudadanos de este reino se transforman en marionetas que los genios manejan a su gusto, mediante falsas promesas y amenazas.
- **Shahriyar:** es el personaje central porque la obra se centra en el cambio del sultán, pues en esta novela ya no es un sultán absolutista sin piedad, de sangre fría y vengativo como el que aparece en *Las mil y una noches*. En esta obra es una persona justa y compasiva que conoce el perdón y el amor y sobre todo que sabe juzgar aquello que está bien y aquello que está mal en relación con la moral humana. Sin embargo, tiene un pequeño demonio dormido en su interior que en cualquier momento podría despertar y convertirlo en el antiguo sultán al que todo el mundo temía, incluso su esposa Sherezade, porque en un pasado había cometido y permitido crímenes atroces. Al final, el sultán pone fin a un reinado de terror y miedo para empezar una etapa llena de justicia y paz.
- **Sherezade:** es la esposa del sultán Shahriyar e hija de Dandán, la cual se liberó de la decapitación del sultán gracias a sus historias que lo han mantenido entretenido durante mil y una noches, y al final decide perdonarla y convertirla en su esposa.
- **Dandan:** es el padre de Sherezade y está muy feliz porque tras mil y una noches su hija se convierte en la esposa del sultán y por lo tanto será la reina y él se ganará el respeto de toda la población por ser su padre.

- **Dunyazada:** es la bella hermana de Sherezade y también una de las víctimas de los genios ya que le han dañado su reputación y su honra como mujer. En una noche, los genios han llevado a un joven, cuya belleza es incomparable con otro ser humano, a su dormitorio y han planeado una noche de bodas para estos dos jóvenes. Dunyazada, se despierta al día siguiente pensando que todo había sido un sueño, sin embargo, en poco tiempo se dio cuenta de que realmente todo había sido una realidad y entró en un estado de desesperación porque al ser una doncella debe conservar su honra y virginidad hasta el matrimonio. Este suceso le ha hecho plantearse el suicidio, pero esto perjudicaría a su hermana Sherezade porque si se entera el sultán sería capaz de matar a Sherezade por esta deshonra. Al mismo tiempo ha estado buscando al hombre del sueño, pues se había enamorado incondicionalmente de él. En poco tiempo se dio cuenta de que estaba embarazada y decidió huir para no ser castigada por el sultán y para escaparse del matrimonio concertado con un millonario que ya llevó a cabo las formalidades de la boda, pero faltaba celebrar la boda.
- **Sanán al-Gamali:** es un vendedor muy rico y también otra víctima de los genios, pues el genio Qumqam lo obliga a matar al gobernador del pueblo para liberarse de la maldición de los genios. Al principio Sanán no quiso ceder a la petición del genio, pero acabó cometiendo este delito y otros más, como violar a una pobre niña, ya que el genio le había prometido que no le pasaría nada porque le protegería. Sin embargo, Sanán acabó decapitado porque el genio lo había traicionado.
- **Ugr:** es un barbero y una persona de poca confianza y pecadora porque es un mentiroso y un infiel. También es un hombre que le gusta el soborno, pues en una comida se pelearon varios hombres y pensaron que habían matado a uno de ellos. Ugr les prometió que lo enteraría y nadie se daría cuenta. No obstante, el hombre no murió en realidad y Ugr aprovechó esta situación para que los hombres que estaban en esa comida le pagaran mucho dinero para que no los delatara al sultán y al gobernador. Efectivamente, todos los que acudieron a esa comida le pagaron grandes cantidades a Ugr, mientras él tenía al hombre, que supuestamente había muerto, escondido en su casa. Como se había vuelto una persona excesivamente rica de la noche a la mañana, Ugr decidió casarse con una chica muy bella, a pesar de estar casado con otra mujer. Su antigua mujer es la que informó a todo el pueblo de que Ugr les había mentido y que aquel hombre seguía vivo y escondido en su casa.
- **Nur al-Din:** es un joven vendedor de perfumes, al cual también manipularon los genios. Lo llevaron al dormitorio de Dunyazada, donde se estableció un encuentro amoroso. Al día siguiente se levantó pensando que había sido un sueño del cual no quiso despertar. Desde

entonces había estado buscando a su querida amada, hasta que un día le contó su historia al loco al-Bulti, que lo reconoció directamente porque Duniyazada ya le contó la misma historia a este hombre. Al final logró encontrar a su amada Duniyazada con la ayuda del loco y se acaban casando gracias a la compasión del sultán.

- **Gamasa al-Bulti:** es el jefe de policía del pueblo y una persona corrupta. Un genio llamado Signam lo había querido castigar por ser un hombre corrupto, ya que abusaba de su propio poder y no era justo. Como castigo, el genio planeó un robo en la casa del gobernador y Gamasa fue el acusado de robar todas las joyas de la esposa del gobernador, aunque realmente no fue él. Finalmente, lo decapitaron por ser un ladrón, no obstante, él en verdad no murió, solo murió su apariencia física, y se convirtió en una persona con una imagen irreconocible. Este nuevo Gamasa iba por el pueblo diciendo que realmente no había muerto y que seguía vivo con otra imagen física, pero los hombres del pueblo lo tomaron por un loco y, de hecho, le llamarán el “loco” a lo largo de la novela.
- **Maruf:** es un humilde zapatero del pueblo que ha sido engañado por un genio malvado que le ha hecho creer que tiene el tan valorado anillo de Salomón, que le daba unos poderes mágicos. Gracias a estos poderes consiguió una fortuna que le permitió salir de un ambiente de pobreza y sufrimiento, pues a veces su mujer lo maltrataba. Así que aprovechó muy bien esta oportunidad para casarse con otra mujer con la que estuviera feliz. A cambio de estos poderes, el genio le obligó a matar al loco (Gamasa al-Bulti) y al gobernador, pero Maruf no aceptó. El genio le quitó todos los poderes y la gente del pueblo se enteró de ello. Lo mandaron a decapitar, pero le pidió al sultán que le perdone porque todo fue obra de un genio. Finalmente, el sultán le perdonó e incluso lo nombró gobernador por ser una persona fiel a los principios morales e islámicos.
- **Anis al-Galís:** es un genio que cobró vida en forma de una mujer increíblemente bella, de la cual todos los hombres del pueblo, incluso los que están casados, quedaron alucinados al ver semejante encanto y hermosura. Todos estos hombres entre los cuales se encontraba el sultán y el gobernador le llevaban regalos de gran valor a Anís para conquistar su corazón, a pesar de ser conscientes de que estaba casada y que en cualquier momento su marido podría regresar del extranjero. Anís lleva a cabo un plan maléfico que consistió en encerrarlos a todos en un armario para llevarlos al día siguiente al zoco a venderlos, de modo que se burló de ellos y los humilló. Al final, el loco consiguió liberarlos y todos salieron corriendo en busca de refugio para esconderse. Esto les sirvió como una gran lección.



- **Karam al-Asil:** es un hombre millonario que estaba muy obsesionado con casarse con la hermosa Dunyazada a pesar de saber que no le correspondía. Sin embargo, al poseer un gran poder adquisitivo pudo convencer al sultán de casarse con Dunyazada, hermana de la reina Sherezade. Como es de esperar, ella se sentía destrozada por dentro porque no quería casarse con este hombre y al mismo tiempo tenía miedo de que se descubriera su embarazo. Finalmente, a pesar de realizar todas las formalidades del matrimonio como dar la dote a la esposa, no se llegó a celebrar dicho matrimonio porque Dunyazada escapó para ocultar su secreto.

### **3.2 Traducción literaria**

La traducción literaria es una especialidad de traducción que pertenece a la traducción editorial, que consiste en traducir todo tipo de documento destinado a la publicación como los periódicos y los libros. Así pues, la traducción literaria se dedica a la traducción de novelas, poemas, cuentos, es decir, toda obra literaria.

En la traducción literaria se necesita una gran creatividad para que la traducción parezca un texto original en la lengua meta. Cabe mencionar que este tipo de traducción plantea una serie de problemas y dificultades que el traductor debe tener en cuenta.

#### **3.2.1 Problemáticas de traducción**

Entre las problemáticas y retos traductológicos de la traducción literaria, se encuentran en primer lugar los culturemas. En este caso, es importante conocer bien la cultura de la lengua de partida para poder tomar una decisión traductora adecuada, sobre todo en la lengua árabe que se caracteriza por la riqueza y diversidad cultural. En segundo lugar, se encuentran los nombres propios, por ejemplo, en árabe, muchos de los nombres propios tienen un significado (por ejemplo, Amal significa esperanza, Amir significa príncipe), por lo tanto, habrá que saber cómo transcribirlos. En tercer lugar, está la terminología especializada, dado que en cada género se presenta una terminología específica. Por ende, si no se entiende un término concreto habrá que documentarse bien para traducirlo de manera correcta. En cuarto lugar, hay que tomar en consideración la dificultad de traducir una variación lingüística, pues el mundo árabe destaca por su diversidad dialectal y cada uno de los dialectos se manifiesta con unas particularidades morfosintácticas, léxicas y gramaticales determinadas. En quinto lugar, cabe decir que el estilo de los textos escritos en árabe difiere

notablemente del estilo español, en términos de puntuación, cohesión textual, orden léxico y morfosintáctico, por ello, hay que prestar gran atención al estilo a la hora de traducir.

Como los traductores son mediadores interlingüísticos e interculturales, deben disponer de un alto conocimiento lingüístico y cultural de la lengua de partida y de la lengua de llegada. Así pues, la traducción literaria implica varios procesos cognitivos para poder encontrar las equivalencias en la lengua meta. Por lo tanto, la tarea del traductor literario no es “sencilla” como algunos piensan, sino que realmente este tipo de traducción tiene un alto grado de complejidad porque existen varios aspectos que hay que considerar como el registro, el estilo del autor y la finalidad del mismo.

En definitiva, hay que valorar más el trabajo del traductor literario ya que no es una tarea fácil en absoluto y además gracias a las traducciones de obras literarias, la sociedad tiene la oportunidad de leer en la lengua materna obras extranjeras de todo tipo de género y temática.

## **4. IDENTIFICACIÓN DE LOS PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN**

A continuación, se presentan los fragmentos que pueden plantear un gran reto traductológico, pues aparecen una gran variedad de referentes culturales y ciertas estructuras propias de la lengua árabe que a veces pueden llegar a dificultar la traducción. Así pues, un trabajo de documentación previa es muy importante para conocer bien la cultura de la lengua de partida, esto permitirá transmitir el mensaje de la forma más adecuada posible y tomando en consideración varios factores lingüísticos y extralingüísticos.

Los problemas de traducción que aparecen en los fragmentos seleccionados del libro original en árabe y las traducciones al español y al inglés se clasificarán según son culturemas, estilo propio de la lengua de partida, elementos que requieren un trabajo de documentación y finalmente si las soluciones traductorales adoptadas son creativas, es decir si se ha optado por la traducción más adecuada teniendo en cuenta el contexto cultural.

### **4.1 Culturemas**

En primer lugar, cabe definir el concepto de culturema aplicado a la traducción. Según Molina Martínez (2001: 78-79) un culturema es: «un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar un problema de índole cultural entre los textos origen y meta».

Texto original en árabe	Traducción al español	Traducción al inglés
أعوذ بالله من الشيطان الرجيم (Mahfouz, 1982: 20)	«Me refugio en Dios de Satanás» (Mahfuz, 1996: 21)	“I take refuge in God from the accursed Devil” (Mahfouz, 1995: 13)
وذو صدقات وعبادة وذو رحمة بالفقراء (Mahfouz, 1982: 33)	«Cumple con la devoción religiosa y es compasivo con los pobres» (Mahfuz, 1996: 31)	He is charitable and undertakes his religious devotions and is merciful to the poor (Mahfouz, 1995: 23)
فلا حول ولا قوة إلا بالله (Mahfouz, 1982: 42)	«No hay fuerza ni poder más que en Dios» (Mahfuz, 1996: 40)	“There is no strength or power other than God” (Mahfouz, 1995: 29)
مطاردة الشيعة والخوارج (Mahfouz, 1982: 51)	«Perseguir a los shíes y a los jariyíes» (Mahfuz, 1996: 48)	“To pursue the Shiites and the Kharijites” (Mahfouz, 1995: 37)
وجاءهم فاضل بطبق البسيمة والمشبك (Mahfouz, 1982: 84)	«Fadil les ofreció <i>basima</i> y <i>mushabbik</i> » (Mahfuz, 1996: 76)	“Fadil brought them a dish of the sweet <i>baseema</i> and another of <i>mushabbik</i> ” (Mahfouz, 1995: 63)

الله يعلم (Mahfouz, 1982: 89)	«¡Sabe Dios!» (Mahfuz, 1996: 80)	“God knows” (Mahfouz, 1995: 67)
حسابك عند المَطَّلَع على ما في الصدور (Mahfouz, 1982: 90)	«Tu cuenta es con el Conocedor de lo que alberga el corazón de la gente» (Mahfuz, 1996: 81)	“Your account is with Him Who is privy to what is in people’s breasts” (Mahfouz, 1995: 67)
وفي غمضة عين كانا في جناح البهاء بقصر السلطان (Mahfouz, 1982: 102)	«En un abrir y cerrar de ojos estuvieron en el palacio del sultán» (Mahfuz, 1996: 92)	“In the twinkle of an eye the two of them were in the reception wing of the sultan’s palace” (Mahfouz, 1995: 78)
أهداها جوهرة الدخلة (Mahfouz, 1982: 104)	«Regaló a la novia la joya de la consumación» (Mahfuz, 1996: 93)	“Giving her as a present the jewel of the wedding night” (Mahfouz, 1995: 80)
دخل نور الدين في أبهى حلة دمشقية وعمامة عراقية ومركوب مغربي (Mahfouz, 1982: 104)	«Entró Nur al-Din con turbante de Damasco, turbante iraquí y babuchas marroquíes» (Mahfuz, 1996: 94)	“Nur al-Din, in all his Damascene finery, Iraqi turban, and Moroccan slippers, entered” (Mahfouz, 1995: 80)
اكتشفت حبها المسفوح (Mahfouz, 1982: 105)	«Despojada de su virginidad» (Mahfuz, 1996: 95)	“Despoiled of her innocence” (Mahfouz, 1995: 80)

<p>إني مُسَلِّمةٌ أمري لرب العالمين</p> <p>(Mahfouz, 1982: 112)</p>	<p>«Me someto a la voluntad de Dios, Señor de los mundos»</p> <p>(Mahfuz, 1996: 100)</p>	<p>“I resign myself to the Will of the Lord of the Worlds”</p> <p>(Mahfouz, 1995: 85)</p>
<p>البومة ستنعق في بيت المال</p> <p>(Mahfouz, 1982: 115)</p>	<p>«Pero el búho gaznará sobre las arcas vacías del Tesoro» (Mahfuz, 1996: 102)</p>	<p>“But the owl will screech in the ruins of the treasure”</p> <p>(Mahfouz, 1995: 87)</p>
<p>يؤدي الزكاة ولا يمارس الصدقة</p> <p>(Mahfouz, 1982: 116)</p>	<p>«Pagaba la limosna obligatoria pero no practicaba la caridad»</p> <p>(Mahfuz, 1996: 103)</p>	<p>“He would pay the alms tax but practiced no form of charity”</p> <p>(Mahfouz, 1995: 88)</p>
<p>ألقى عليه العشق عندما سقط النقاب عن وجه دنيازاد فوق الهودج في حفل عاشوراء</p> <p>(Mahfouz, 1982: 116)</p>	<p>«La pasión se apoderó de Karam al deslizarse el velo del rostro de Duniyazada cuando iba en su palanquín, en la fiesta de la Ashura»</p> <p>(Mahfuz, 1996: 103)</p>	<p>“Karam was overcome with passion when the veil slipped from Duniyazad’s faces as she rode in her howdah at the celebrations for Ashura”</p> <p>(Mahfouz, 1995: 88)</p>
<p>وقدم لهما زلابية وقدحين من الكركدية</p> <p>(Mahfouz, 1982: 127)</p>	<p>«Nur al-Din les ofreció zalabiya y karkadé»</p> <p>(Mahfuz, 1996: 111)</p>	<p>“He provided them with the doughnuts known as <i>zalabiya</i> and glasses of <i>karkadeh</i> made of the petals of the hibiscus flower”</p> <p>(Mahfouz, 1995: 96)</p>

أبشر بفرج الله القريب (Mahfouz, 1982: 128)	«Recibe el cercano consuelo de Dios» (Mahfuz, 1996: 112)	“Be of Good cheer at God’s release which is close at hand” (Mahfouz, 1995: 97)
كلنا من صلب آدم (Mahfouz, 1982: 159)	«Todos hemos salido de la costilla de Adán» (Mahfuz, 1996: 137)	“We are all from Adam’s loins” (Mahfouz, 1995: 122)
يكفر عن ذنوبه بالحج والصدقة والتوبة (Mahfouz, 1982: 162)	«Expiaría sus pecados mediante la peregrinación, la limosna y el arrepentimiento» (Mahfuz, 1996: 139)	“To expiate his sins by making the pilgrimage, by giving alms, and giving repentance” (Mahfouz, 1995: 124)
إنا لله وإنا إليه راجعون (Mahfouz, 1982: 196)	«Somos de Dios y a él volvemos» (Mahfuz, 1996:167)	“Verily we are God’s and to Him do we return” (Mahfouz, 1995: 149)
الحمد لله رب المظلومين (Mahfouz, 1982: 198)	«Gracias a Dios, Señor de los oprimidos» (Mahfuz, 1996: 169)	“Thanks be to God, Lord of the wronged” (Mahfouz, 1995: 150)
تبارك الخالق العظيم (Mahfouz, 1982: 208)	«Que el Gran Creador te bendiga» (Mahfuz, 1996: 176)	“May the Great Creator be praised!” (Mahfouz, 1995: 158)

<p>ومن أقواله المأثورة فساد العلماء من الغفلة، وفساد الأمراء من الظلم، وفساد الفقراء من النفاق (Mahfouz, 1982: 212)</p>	<p>«Una de las sentencias del Profeta transmitida por la tradición es: “La corrupción de los hombres doctos se realiza a través de la necedad, la de los príncipes a través de la injusticia y la de los sufíes a través de la hipocresía”» (Mahfuz, 1996: 179)</p>	<p>“One of the Sayings of the Prophet that has been handed down is: ‘The corruption of scholars is through heedlessness, and the corruption of princes is through injustice, and the corruption of the Sufis is through hypocrisy’” (Mahfouz, 1995: 161)</p>
<p>ولم أكن أحلم بأكل اللحم إلا في عيد الأضحى (Mahfouz, 1982: 232)</p>	<p>«Jamás soñé con comer otra carne que la de la fiesta del sacrificio» (Mahfuz, 1996: 196)</p>	<p>“I never dreamt of eating meat other than on the feast of Greater Bairam” (Mahfouz, 1995: 177)</p>
<p>لا إله إلا الله (Mahfouz, 1982: 251)</p>	<p>«No hay más Dios que Alá» (Mahfuz, 1996: 212)</p>	<p>“There is no god but God” (Mahfouz, 1995: 192)</p>
<p>بيده مسبحة فارسية حباتها من اللؤلؤ النفيس (Mahfouz, 1982: 272)</p>	<p>«En la mano llevaba una <i>misbaha</i> persa de perlas» (Mahfuz, 1996: 230)</p>	<p>“In his hand he held a Persian string of prayer beads made of precious pearls” (Mahfouz, 1995: 208)</p>
<p>الرخ يطير من عالم مجهول إلى عالم مجهول،</p>	<p>«El ave roc vuela de un mundo desconocido a otro mundo</p>	<p>“The roc flies from an unknown world to an unknown world, and it</p>

ويثب من قمة الواق إلى قمة قاف (Mahfouz, 1982: 289)	desconocido, y salta de la cima de Waq a la cima de Qag» (Mahfuz, 1996: 244)	leaps from the peak of Waq to the peak of Qaf” (Mahfouz, 1995: 221)
--	---	---

Tabla 1: selección de los culturemas del texto original y la traducción al español y al inglés.

## 4.2 Estilo

Respecto al estilo, es importante remarcar que el uso de la puntuación en árabe difiere un poco del español, pues los signos de puntuación occidentales no se introdujeron a la lengua árabe hasta las primeras décadas del siglo XX. Esto quiere decir que antes del siglo XX, el árabe no tenía unos signos de puntuación fijados, sin embargo, disponía de sus mecanismos para organizar y separar el texto. Actualmente, el árabe ha adoptado los signos de puntuación occidentales, pero también es cierto que aún no hay un uso común de la puntuación, es decir que no hay un acuerdo sobre cuándo y cómo utilizar los signos de puntuación. Por ello, a lo largo de la novela se usan dos puntos (..) al final de una frase, que equivale al punto y seguido de la lengua española y la inglesa.

Además, en la traducción al español y al inglés encontramos que la información está dividida en muchos párrafos, mientras que en el texto original varias veces la información se encuentra en un mismo párrafo. Otro aspecto a destacar son las frases largas propias de la lengua árabe, pues se tiende a utilizar formulaciones bastante largas, mientras que el español y el inglés optan por el uso de conectores lingüísticos y signos de puntuación para separar y cohesionar las distintas ideas del texto.

## 4.3 Documentación

Es imprescindible llevar a cabo un trabajo de documentación previa, tanto lingüística como extralingüística, para poder traducir los fragmentos seleccionados. La documentación lingüística permite conocer la morfosintaxis de la lengua árabe, así el traductor se acostumbra a las formulaciones fraseológicas de esta lengua, además también sirve para buscar el significado de ciertos términos desconocidos. Por otro lado, la documentación extralingüística sirve para conocer todos aquellos culturemas propios de la cultura egipcia y de la religión musulmana, pues los referentes culturales son elementos que suponen un mayor grado de dificultad a la hora de traducir, sobre todo cuando se trata de lenguas y culturas lejanas.



Cabe decir que la variación dialectal también puede dar lugar a ciertas ambigüedades y confusiones, pues a medida que avanzaba la lectura me encontraba con palabras como *ينادى*, que significa «llamar». Esta palabra presenta una peculiaridad de la variante dialectal egipcia, ya que se sustituye la letra *ي* por *ى*, por eso hay que prestar atención a este tipo de cuestiones, dado que el traductor se puede confundir fácilmente.

#### **4.4 Creatividad**

En cuanto a la creatividad, la mayoría de las soluciones traductorales adoptadas en ambas traducciones son adecuadas porque tienen en cuenta el contexto cultural. No obstante, hay algunos culturemas que requieren una traducción más explicativa para facilitar la lectura, de modo que los lectores puedan entender el texto y el mensaje que se quiere transmitir, sin recurrir a una búsqueda en internet. Por ello, el uso de notas a pie de página es una de las mejores formas de explicar los referentes culturales más complejos de traducir. Otra opción sería hacer uso de la técnica de ampliación, para añadir informaciones y precisiones que no aparecen en el texto original, pero que son necesarias para el lector extranjero. La técnica de descripción también es una opción muy ingeniosa, ya que se describe la forma o la función de un concepto cultural para que el lector pueda imaginarse en que consiste dicho concepto y conocer sus características.

## **5. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO**

### **5.1 Técnicas de traducción**

Para analizar los distintos problemas de traducción encontrados a lo largo de la novela, voy a basarme en los documentos trabajados en la asignatura de Teoría de la Traducción y de la Interpretación cursada en el tercer año de carrera. Me voy a enfocar en los apartados dedicados a los problemas y las técnicas de traducción.

En primer lugar, considero que es necesario distinguir entre una técnica de traducción y un método de traducción, pues ambos conceptos son diferentes y se suelen confundir con frecuencia. La técnica de traducción es el procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido (Hurtado, 2001: 308). El método traductor es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios

en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto (Hurtado, 2001: 308).

En la siguiente tabla (Hurtado, 2001: 642), se muestran algunas técnicas de traducción que serían de gran utilidad a la hora de traducir algunos de los referentes culturales antes mencionados.

<b>Técnica de traducción</b>	<b>Definición</b>
<b>Adaptación</b>	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
<b>Ampliación</b>	Añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de compresión.
<b>Amplificación</b>	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas. Incluye las notas del traductor. Se opone a la técnica de elisión.
<b>Calco</b>	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
<b>Descripción</b>	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
<b>Equivalente acuñado</b>	Utilizar un término o expresión reconocido (por el diccionario, por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua de llegada.
<b>Generalización</b>	Utilizar términos más generales o neutros. Se opone a la técnica de particularización.

<b>Modulación</b>	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con relación a la formulación del original.
<b>Préstamo</b>	Integrar una palabra o expresión de otra lengua. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (transliteración de la lengua extranjera).

Tabla 2. Técnicas para la traducción de culturemas (Hurtado, 2001: 642)

## 5.2 Análisis de los fragmentos

En este apartado se analizará de manera profunda algunos de los fragmentos seleccionados del texto original con sus respectivas traducciones al español y al inglés. Considero que los siguientes fragmentos incluyen algunos de los culturemas que cuestan más de traducir. Así pues, se analizarán y se identificará la técnica de traducción usada en cada caso. Además, a partir del análisis traductológico se decidirá y se justificará cuál de las dos traducciones ofrece la solución traductora más adecuada y correcta. Sin embargo, antes de empezar con el análisis de los fragmentos, hay que mencionar un punto destacable entre el título en español *Las noches de las mil y una noches* y el título en inglés *Arabian Nights and Days*, pues este último es más fiel a la primera y afamada traducción al inglés *The Arabian Nights*.

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم (Mahfouz, 1982: 20)

«Me refugio en Dios de Satanás» (Mahfuz, 1996: 21)

“I take refuge in God from the accursed Devil” (Mahfouz, 1995:13)

Esta es una expresión propia de la religión musulmana, que se suele decir a principio de un rezo o de la recitación de una *sura* del sagrado Corán. Se utiliza esta expresión para pedir refugio a Dios (Allah) de la maldad de Satanás, es decir pedir ayuda a Dios frente a las tentaciones de los demonios. Es una expresión que se utiliza frecuentemente en la vida cotidiana de un musulmán.

En este caso, considero que la traducción más adecuada y completa ha sido la del inglés, porque ha incluido el adjetivo “*accursed*” (maldito), mientras que la traducción al español ha omitido este adjetivo tan necesario. Así pues, la traducción al inglés ha usado la técnica del **equivalente acuñado** porque esta expresión ya está acuñada en la lengua inglesa.

فلا حول ولا قوة إلا بالله (Mahfouz, 1982: 42)

«No hay fuerza ni poder más que en Dios» (Mahfuz, 1996: 40)

“There is no strength or power other than God” (Mahfouz, 1995: 29)

Asimismo, esta expresión también es una de las más usadas entre los musulmanes, pues sirve para pedir ayuda a Dios, ya que Él tiene todo el poder y fuerza, es decir que los humanos en realidad son vulnerables ante Dios, ya que por mucho poder y riqueza que se tenga siempre Dios está por encima.

Ambas traducciones respetan el texto original y han usado la técnica del **equivalente acuñado** que es la más adecuada en este caso, ya que existe una traducción acuñada de esta expresión en las dos lenguas meta.

مطاردة الشيعة والخوارج (Mahfouz, 1982: 51)

«Perseguir a los shiíes y a los jariyíes» (Mahfuz, 1996: 48)

“To pursue the Shiites and the Kharijites” (Mahfouz, 1995: 37)

En esta frase aparecen dos conceptos religiosos: los *shiíes* y los *jariyíes* que son dos ramas teológicas del islam con varias características en común, pero ambas ramas interpretan el Corán de diferentes maneras, además, en algunos casos no comparten los mismos puntos de vista en cuanto a rituales y fundamentos de la comunidad islámica. Los *shiíes*, que constituyen alrededor de 13 % de los musulmanes que hay en el mundo, son partidarios del califato de Alí, yerno y primo de Mahoma. Por otro lado, los *jariyíes*, que literalmente significa «los que salen», defienden la idea de que cualquier buen musulmán puede ser un califa, aunque sea un esclavo.

En cuanto a las soluciones traductorales, considero que la traducción al inglés es la más adecuada, ya que incluye una nota a pie de página, en la cual se definen estos conceptos. Además, la técnica de traducción usada en ambos casos es el **equivalente acuñado**, ya que están reconocidos en la lengua meta.

وجاءهم فاضل بطبق البسيمة والمشبك (Mahfouz, 1982: 84)

«Fadil les ofreció *basima* y *mushabbik*» (Mahfuz, 1996: 76)

“Fadil brought them a dish of the sweet *baseema* and another of *mushabbik*” (Mahfouz, 1995: 63)

En este caso, se habla de dos conceptos propios de la cocina egipcia; “*basima*” y “*mushabbik*” que son un tipo de dulce que se suele acompañar con té y que se ofrece a los invitados. Vemos que la traducción al inglés ha añadido el sustantivo “*the sweet*” que indica que este concepto se trata de un dulce, mientras que en la traducción al español no se especifica qué son estos términos. Por lo tanto, esto da lugar a varias interpretaciones por parte del lector. Así pues, la traducción al inglés es la más completa porque se ha usado la técnica de **amplificación** que facilita al lector la comprensión del referente cultural, sin necesidad de recurrir a internet para ver a qué hace referencia los conceptos “*basima*” y “*mushabbik*”.

A continuación, se muestran dos imágenes, una de “*mushabbik*” y la otra de “*basima*” para poder visualizar el aspecto de estos dulces.



Fig. 1: *Mushabbik*<sup>4</sup>



Fig. 2: *Basima*<sup>5</sup>

---

<sup>4</sup> Imagen extraída de «Thoraya» (8 de julio 2020) en <https://thoraya.net/2020/07/08/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B4%D8%A8%D9%91%D9%83-%D8%A7%D9%84%D8%B3%D9%88%D8%B1%D9%8A-2/> [Consultado el 27 de enero 2022]

<sup>5</sup> Imagen extraída de «Elakela» (s.f.) en <https://elakela.com/%D8%B7%D8%B1%D9%8A%D9%82%D8%A9-%D8%B9%D9%85%D9%84-%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%B3%D9%8A%D9%85%D8%A9/> [Consultado el 27 de enero de 2022]

أهداها جوهرة الدخلة (Mahfouz, 1982: 104)

«Regaló a la novia la joya de la consumación» (Mahfuz, 1996: 93)

“Giving her as a present the jewel of the wedding night” (Mahfouz, 1995: 80)

Esta frase puede suponer un reto traductológico si no se conocen las tradiciones y costumbres de la cultura de partida, pues no se puede traducir de forma literal, ya que esto daría lugar a un falso sentido. En árabe la palabra الدخلة también puede significar «entrada», pero en este contexto se refiere a la primera noche de los recién casados, es decir la consumación del matrimonio.

En ambas traducciones se ha transmitido la idea del original y se ha usado la técnica del **equivalente acuñado**, que es la técnica de traducción más adecuada en este caso.

اكتشفت حبها المسفوح (Mahfouz, 1982: 105)

«Despojada de su virginidad» (Mahfuz, 1996: 94)

“Despoiled of her innocence” (Mahfouz, 1995: 80)

La frase en árabe puede desencadenar diferentes interpretaciones si no se ha entendido bien el contexto y la cultura de la lengua de partida. La traducción literal sería «ha descubierto su amor ilegítimo», en este caso la traducción literal carece de sentido. Así pues, lo que se pretende transmitir es que una vez Dunyazada se despierta, se encuentra totalmente desnuda y despojada de su virginidad, es decir realmente no era un sueño como ella pensaba, sino que había sido un hecho real.

Por lo tanto, las soluciones traductorales adoptadas en español y en inglés reflejan perfectamente la situación que se quiere transmitir en el original, es decir una mujer desesperada al descubrir que ha sido despojada de su virginidad, su pureza, que era un elemento tan importante en la cultura árabe en general. En ambas traducciones se ha usado la técnica de **modulación**, pues el mensaje se ha enfocado de una manera distinta en comparación con el original.

ألقى عليه العشق عندما سقط النقاب عن وجه دنيازاد فوق الهودج في حفل عاشوراء (Mahfouz, 1982: 116)

«La pasión se apoderó de Karam al deslizarse el velo del rostro de Dunyazada cuando iba en su palanquín, en la fiesta de la Ashura» (Mahfuz, 1996: 103)

“Karam was overcome with passion when the veil slipped from Dunyazad’s faces as she rode in her howdah at the celebrations for Ashura” (Mahfouz, 1995: 88)

En este caso, el referente cultural es el término **حفل عاشوراء** que hace referencia a la festividad religiosa que suelen celebrar los musulmanes chiitas entre el noveno y el décimo día del mes de Muharram, el primer mes del calendario musulmán. En ese día fue asesinado el nieto de Mahoma Husáin. Para los chiitas, es un día de luto y hacen lamentación, lloran por el dolor infligido a la familia de Mahoma.

En ambas traducciones se ha mantenido el término como en el original, esto supone que si el lector no conoce este tipo de festividad debe realizar una búsqueda para entender en qué consiste.

Desde mi punto de vista, considero que hubiera sido conveniente utilizar una nota a pie de página para aclarar este concepto a los lectores que desconozcan los rituales de la religión musulmana. En ambas traducciones se ha usado la técnica del **equivalente acuñado**.

وقدم لهما زلابية وقدحين من الكركدية (Mahfouz, 1982: 127)

«Nur al-Din les ofreció *zalabiya* y *karkadé*» (Mahfuz, 1996: 111)

**“He provided them with the doughnuts known as *zalabiya* and glasses of *karkadeh* made of the petals of the hibiscus flower”** (Mahfouz, 1995: 96)

En esta frase, aparecen dos referentes culturales relacionados con la cocina de Oriente Medio y especialmente Egipto. El término **زلابية** es un tipo de buñuelos fritos que se suelen cubrir con miel. El otro término es **الكركدية**, una infusión hecha con flores de Jamaica que tiene una variedad de propiedades medicinales.

En la traducción al español se han mantenido los términos como en el original, mientras que la traducción al inglés ha optado por realizar una traducción más explicativa y descriptiva para que el lector se imagine este tipo de comida y bebida. Por ello, sin lugar a duda, la traducción al inglés es la más adecuada en este caso porque ha explicado detalles sobre estos referentes culturales que no aparecen en el original, porque el lector egipcio conoce muy bien estos términos ya que forman parte de su cultura. Así pues, en la traducción al inglés se han combinado dos técnicas de traducción; la **amplificación** y la **descripción**.

إنا لله وإنا إليه راجعون (Mahfouz, 1982: 196)

«Somos de Dios y a él volvemos» (Mahfuz, 1996:167)

**“Verily we are God’s and to Him do we return”** (Mahfouz, 1995: 149)

Esta es una de las expresiones más comunes del islam que se utiliza cuando se muere alguien, en momentos de calamidad para recordar que todo humano es siervo de Allah y que a Él regresamos. Por ejemplo, se suele decir esta expresión como condolencia cuando alguien muere. Ambas

traducciones han transmitido el mensaje del texto original. La traducción al inglés es la más completa porque ha añadido el adverbio “*verily*” (ciertamente) para dar más énfasis a esta frase. Además, la técnica de traducción utilizada es **equivalente acuñado** porque esta expresión está reconocida como el equivalente en la lengua meta.

ولم أكن أحلم بأكل اللحم إلا في عيد الأضحى (Mahfouz, 1982: 232)

«Jamás soñé con comer otra carne que la de la fiesta del sacrificio» (Mahfuz, 1996: 196)

“I never dreamt of eating meat other than on the feast of Greater Bairam” (Mahfouz, 1995: 177)

En este caso, el referente cultural es عيد الأضحى, también conocido como العيد الكبير que hace referencia a la festividad más importante del calendario islámico, en la cual se conmemora el momento en que Abraham iba a sacrificar a su hijo por orden de Dios. Este hecho simboliza la total sumisión del profeta Abraham a Dios. Al final, Dios detiene a Abraham antes de sacrificar a su hijo Ismael. Esta fiesta se celebra en el doceavo mes del calendario islámico y suele coincidir con el último día de la peregrinación en La Meca. En este día, se sacrifica un cordero siguiendo los rituales islámicos, es decir dirigiendo la cabeza del cordero hacia La Meca y sin causar mucho dolor en el animal. Además, en árabe se suele utilizar esta frase para expresar la escasez de la carne, pues muchos pobres solo la comen en las fiestas religiosas. En este caso, se refiere al no poder comer carne por falta de recursos, porque la carne en muchos países árabes es muy cara.

En la traducción al inglés y al español se ha usado la técnica del **equivalente acuñado**, ya que la “fiesta del sacrificio” es el equivalente reconocido en la lengua española. En inglés, se usa el término “*Greater Bairam*” para referirse a esta festividad musulmana. Así pues, ambas traducciones usan términos que el lector español e inglés pueden reconocer y entender fácilmente.

بيده مسبحة فارسية حباتها من اللؤلؤ النفيس (Mahfouz, 1982: 272)

«En la mano llevaba una *misbaha* persa de perlas» (Mahfuz, 1996: 230)

“In his hand he held a Persian string of prayer beads made of precious pearls” (Mahfouz, 1995: 208)

En esta oración aparece el culturema مسبحة que puede suponer un gran reto para el traductor. Una *misbaha* es un objeto parecido a un rosario con 33 cuentas (en alusión a los 99 nombres de Allah). La *misbaha* la usan los musulmanes para practicar el *dikr* (repetición de nombres de Allah o de *ayas*



del Corán) para recordar y sentir a Dios en cualquier momento de la vida cotidiana. Actualmente, las *misbahas* tienen 33 cuentas o perlas porque es más cómodo llevarlas así.

Respecto a las traducciones, debo decir que la traducción al español incluye una nota a pie de página dónde se describe y se explica en qué consiste una *misbaha*, de modo que el lector puede comprender el término fácilmente y tener una visión de este objeto. Por otro lado, en inglés se ha traducido como “*string of prayer beads*”, pues se ha usado la técnica de la **descripción** para que el lector se imagine el objeto a partir de la descripción de su forma. En definitiva, ambas traducciones reflejan perfectamente dicho objeto, ya que las soluciones traductoras adoptadas son las más convenientes.

تبارك الخلاق العظيم (Mahfouz, 1982: 208)

«Que el gran Creador te bendiga» (Mahfuz, 1996: 176)

“May the Great Creator be praised” (Mahfouz, 1995: 158)

Esta es una expresión bastante frecuente entre los musulmanes y los árabes que se utiliza como un cumplido, es decir, cuando alguien se sorprende de algo, exclama esta expresión. También, se utiliza como apreciación al trabajo de una persona, por ello si una persona trabaja duro y le va bien en sus negocios, los otros le dicen esto como forma de apreciar y valorar todo su gran esfuerzo.

Ambas traducciones han utilizado la técnica del **calco** que consiste en traducir de forma literal una palabra o un sintagma. En este caso, el calco no es incorrecto, ya que transmite bien la idea de apreciación y valoración.

الرخ يطير من عالم مجهول إلى عالم مجهول، ويثب من قمة الواق إلى قمة قاف (Mahfouz, 1982: 289)

«El ave roc vuela de un mundo desconocido a otro mundo desconocido, y salta de la cima de Waq a la cima de Qaf» (Mahfuz, 1996: 244)

“The roc flies from an unknown world to an unknown world, and it leaps from the peak of Waq to the peak of Qaf” (Mahfouz, 1995: 221)

En este fragmento aparecen dos referentes culturales que sin una previa documentación no se podrían traducir bien y el lector no entendería su significado. El Qaf es un monte que está rodeado por el océano y se dice que está situado entre el cielo y la tierra. Sin embargo, algunos creyentes defienden la idea de que el Qaf solo se encuentra en el cielo. Básicamente, este monte tiene un símbolo místico, ya que representa el viaje que hace el ser humano para llegar al mundo oculto donde se encuentra Dios. Sin embargo, cuando hace este viaje, se da cuenta de que es un trayecto interno, ya

que se trata de un viaje de transformar lo sin sentido en sentido. Por lo tanto, este monte no es un lugar geográfico, es decir físico, sino que es todo un símbolo con un mensaje místico y religioso.

Ambas traducciones han utilizado la técnica del **préstamo** porque solo han mantenido los nombres de las cimas, pero no han descrito alguna característica de estos montes. Por ello, tanto el lector español como el lector inglés no van a entender porque aparecen estos conceptos en este fragmento, ya que son elementos culturales que seguramente desconocen por el contraste cultural que existe.

Tras una serie de búsquedas en internet, no he entendido por qué la versión en español ha escrito «Qag», no he encontrado una fuente que justifique esta decisión y, por lo tanto, he pensado que se debe a un error tipográfico por parte de la traductora.

أحمد الله الذي أبقي على ديني بعد ضياع الجاه والمال (Mahfouz, 1982: 51)

**«Doy gracias a Dios que he preservado mi fe después de perder la posición y la riqueza»**

(Mahfuz, 1996: 47)

**“I thank God who has preserved my faith after the loss of position and wealth”** (Mahfouz, 1995: 37)

En este fragmento, vemos una ligera modificación de sentido en el término ديني porque esta palabra significa literalmente «mi religión», pero en ambas traducciones se ha decidido usar el término «mi fe», que este término en árabe se conoce como إيمان. Como dato curioso y a modo de inciso, quiero decir que mi nombre (Iman) que se escribe إيمان en árabe significa «fe», con esto quiero remarcar que muchos nombres árabes tienen un significado detrás y es interesante conocerlo.

Ambas traducciones han usado la técnica de la **modulación**, ya que han alternado ligeramente el enfoque del texto original para mantener la naturalidad de la lengua meta. Así pues, considero que la decisión de sustituir «religión» por «fe» ha sido acertada, porque en general hablamos de preservar la fe.

بارك الله فيك يا سيدي (Mahfouz, 1982: 51)

**«Dios te bendiga, señor»** (Mahfuz, 1996: 47)

**“May God bless you, sir”** (Mahfouz, 1995: 37)

Hay un aspecto que quiero destacar de las traducciones de este fragmento, éste es el término «Dios» y “God”. Creo que el hecho de traducir الله por «Dios» o por “God” no es la opción traductora más adecuada, ya que la palabra «Alá» o “Allah” está totalmente aceptada en ambos idiomas (español

e inglés). Como en toda la obra aparecen referentes de la religión islámica, sería conveniente que en algún momento apareciera el término «Alá» o “Allah” y no usar conceptos generales como «Dios» o “God”. Cabe decir que en este fragmento se vuelve a apreciar un rasgo común del dialecto egipcio, ya se sustituye la letra ي por la ا.

الله يعلم (Mahfouz, 1982: 89)

«¡Sabe Dios!» (Mahfuz, 1996: 80)

“God knows” (Mahfouz, 1995: 67)

Esta es una expresión que utilizan mucho los árabes en general cuando desconocen un hecho, es decir, si una persona les pregunta por algo que ellos no conocen, en vez de decir «no lo sé» también dicen: الله يعلم. Esta es una expresión religiosa que significa que solo Dios sabe todo, ya que el ser humano no tiene la capacidad de conocer todo lo que ocurre.

Las traducciones que se han hecho al español y al inglés son correctas, pero considero que sería conveniente añadir en ambos casos el adverbio «solo» y “only” para darle el mismo sentido que el original.

## 6. COMPARACIÓN DE LAS TRADUCCIONES

### 6.1 *Las noches de las mil y una noches*

A raíz de todos los fragmentos analizados en el apartado anterior, se puede evidenciar que la traducción al castellano ha respetado en todo caso el sentido y el mensaje que el autor ha querido transmitir en la obra original. Los fragmentos en los que aparecen referentes culturales se han traducido de la manera más adecuada en algunos casos, ya que se han aplicado técnicas de traducción adecuadas en la mayoría de los problemas de traducción que se planteaban. Sin embargo, ha habido ciertas partes en las que no concuerdo totalmente con la solución traductora que se ha adoptado. Por eso, en el siguiente apartado, voy a proponer una serie de propuestas de mejora para terminar de perfeccionar estas traducciones.

En definitiva, tras analizar algunos fragmentos de la novela, me he dado cuenta de que la traductora ha hecho un gran esfuerzo cognitivo, ya que a veces era complicado encontrar la solución traductora más apropiada al contexto y a la situación comunicativa.

Hay que tener en cuenta que esta traducción de la obra original se hizo en el año 1996, esto significa que la traductora no tenía acceso a los avances tecnológicos como hoy en día. Por lo tanto,

no podía consultar en internet todas sus dudas y preguntas para resolver algún problema de traducción. Por ello, era necesario leer muchos libros árabes y documentarse bien sobre la historia, la cultura y la religión para ser capaz de traducir una novela como esta. Así pues, a pesar de todas las carencias y dificultades que se le presentaron, la traductora ha sido capaz de transmitir al lector la misma sensación que ha sentido el lector de la obra original con esta novela.

## **6.2 “*Arabian Nights and Days*”**

Antes de empezar con el comentario de la traducción al inglés, se puede ver la diferencia entre el título del libro en español *Las noches de las mil y una noches* y el título que de la obra inglesa “*Arabian Nights and Days*”. Vemos que la traducción al español es la que más se parece al original, ya que mantiene la parte de «las mil y una noches», en cambio el título en inglés se aleja de la representación del original y asume una visión más atractiva y exótica para el lector, ya que incluye el concepto “*Arabian*” que hace que el lector extranjero se interese por el mundo de Oriente, tan idealizado en la literatura.

Es innegable que la traducción que se ha hecho al inglés de esta obra es de tipo más explicativo. Por lo tanto, el lector no tiene gran dificultad a la hora de comprender los referentes culturales, ya que el traductor le ha facilitado la lectura para disfrutarla más y captar el sentido y el mensaje que se quiere transmitir en todo momento. Se ha evitado hacer reformulaciones largas y complejas como en el original, ya se sabe que el árabe tiende a alargar las frases sin usar demasiados signos de puntuación y a juntar demasiada información en un mismo párrafo. Se ha mantenido el registro y el estilo del original, pues vemos que la manera de plasmar la información en inglés es muy natural y sobre todo concisa.

En conclusión, ambas traducciones son excelentes, ya que tienen en cuenta el público de destino y al mismo tiempo destacan por la fidelidad al texto original, puesto que no se añaden ni se omiten ideas. Una vez más, se demuestra que la traducción literaria es una de las ramas de traducción más complicadas, puesto que se necesita una gran creatividad, un amplio conocimiento y una serie de herramientas que permiten al traductor poder superar todos los retos que se le plantean, por muy complejos que sean.

## **7. PROPUESTAS DE TRADUCCIÓN**

A continuación, presentaré algunas propuestas de traducción para aquellos fragmentos que considero que, de alguna manera u otra, se pueden mejorar.

أعوذ بالله من الشيطان الرجيم (Mahfouz, 1982: 20)

«Me refugio en Dios de Satanás» (Mahfuz, 1996: 21)

Para esta expresión, considero que hay que incluir el adjetivo «maldito» como se ha hecho en la traducción al inglés, la cual ha optado por el adjetivo “*accursed*” para mantener la idea de que Satanás es un enemigo para los humanos. Así pues, mi propuesta de traducción para esta expresión es: «**Me refugio en Dios del Maldito Satanás**».

وجاءهم فاضل بطبق البسيمة (Mahfouz. 1982: 84)

«Fadil les ofreció *basima* y *mushabbik*» (Mahfuz, 1996: 76)

Es muy probable que el lector español no esté familiarizado con la terminología de la cocina egipcia, por lo tanto, mantener estos términos puede dar lugar a confusiones, ya que el lector no sabe si lo que se ofrece es un tipo de alimento, bebida o vestimenta. En este caso es muy recomendable usar la técnica de ampliación como se ha hecho en la traducción al inglés. Considero que hay que especificar que se trata de un tipo de dulces, por ello mi propuesta de traducción para este fragmento es: «**Fadil les ofreció los dulces *basima* y *mushabbik***»

ألقى عليه العشق عندما سقط النقاب عن وجه دنيازاد فوق الهودج في حفل عاشوراء (Mahfouz, 1982: 116)

«La pasión se apoderó de Karam al deslizarse el velo del rostro de Duniyazada cuando iba en su palanquín, en la fiesta de la Ashura» (Mahfuz, 1996: 103)

En este fragmento, el elemento cultural es «la fiesta de la Ashura» porque es muy probable que el lector español no esté tan familiarizado con las festividades islámicas. Por eso, creo que en este caso sería conveniente escribir una nota a pie de página para describir o explicar en qué consiste esta festividad, de modo que no se pierda el contexto cultural que hay detrás de este término. También sería mejor optar por el término «festividad» en vez de «fiesta».

«Nur al-Din les ofreció *zalabiya* y *karkadé*» (Mahfuz, 1996: 111)

“He provided them with the doughnuts known as *zalabiya* and glasses of *karkadeh* made of the petals of the hibiscus flower” (Mahfouz, 1995: 96)

En este caso, vemos una gran diferencia entre estas dos traducciones, pues la reformulación en español es demasiado corta, mientras que la reformulación en inglés es más larga. Esto se debe a

que la traducción al español solo ha mantenido los términos en cursiva y no describe en qué consisten estos dos conceptos. Por otro lado, la traducción al inglés es de carácter más explicativo y aclarativo, porque anticipa que el lector no va a entender estos términos, por eso añade elementos como “*doughnuts*” y “*glasses*” que describen estos conceptos. Así pues, considero que la obra en español también debería especificar en qué consisten. Por lo tanto, mi propuesta de traducción para la versión española es: **Nur al-Din les ofreció los buñuelos *zalabiya* y vasos de *karkadé*.**

A modo de conclusión, las propuestas de mejora que se han presentado son por cuestiones de matiz o aclaración, es decir que las traducciones que han adoptado los traductores son correctas, pero carecen de estos elementos de matiz, los cuales son importantes para que la lectura y la comprensión de los fragmentos sea más amena y ágil para el público destino.

## 8. CONCLUSIONES

### 8.1 Reflexión final

“Sólo el que sabe es libre, y más libre el que más sabe... Sólo la cultura da libertad...No proclaméis la libertad de volar, sino dad alas; no la de pensar, sino dad pensamiento. La libertad que hay que dar al pueblo es la cultura.”

**Miguel de Unamuno**

Tengo la certeza de que he tomado una buena decisión al elegir la novela *Las noches de las mil y una noches*, ya que he disfrutado increíblemente de su lectura. Además, es una novela con una temática diversificada que mantiene a todo lector interesado y fascinado con los acontecimientos que van sucediendo. Así pues, tras leer esta novela, me he comenzado a interesar por las novelas de Naguib Mahfouz, ya que me atrae su estilo literario y las temáticas que aborda en sus escrituras, que sin lugar a duda son muy interesantes y te permiten hacer una reflexión personal.

Por otro lado, hay que remarcar que la elección de este libro también se basa en la gran cantidad de elementos culturales que aparecen en la novela, que considero totalmente relevantes para analizar y comentar. Por ello, no ha sido muy complicado identificar los puntos fuertes del libro y compararlos con las traducciones que se han hecho al español y al inglés.

No cabe duda de que dicha novela me ha permitido ampliar mi conocimiento sobre la cultura egipcia, pues a medida que avanzaba en la lectura conocía más elementos importantes de Egipto, ya sean culturales, históricos o religiosos.

## **8.2 Objetivos conseguidos**

El principal objetivo del presente trabajo es presentar una serie de referentes culturales de una novela árabe, para identificar los problemas y las dificultades que se pueden plantear a la hora de traducir dicha novela a otras lenguas extranjeras. Así pues, tras un largo análisis de culturemas que aparecen en la novela original, he podido encontrar algunos de los elementos culturales que suponen un reto traductológico.

El segundo objetivo conseguido es que he sido capaz de aplicar todo el conocimiento adquirido en estos últimos cuatro años, en especial el conocimiento adquirido en la asignatura de Teoría de la Traducción y todas las asignaturas de traducción que he cursado en los años de carrera. Por lo tanto, he llevado a la práctica toda la teoría que hemos dado en las distintas materias de este grado.

Teniendo en cuenta el futuro profesional, mi tercer objetivo logrado ha sido representar algunos de los posibles problemas de traducción que hay que enfrentar cuando se traduce una obra literaria del árabe a otras lenguas europeas, ya que es evidente la gran lejanía que hay entre estas lenguas, puesto que no comparten el mismo alfabeto, caligrafía, reglas gramaticales, convenciones estilísticas, contexto sociohistórico, entre otros.

Para finalizar, quiero insistir en que la elaboración del presente trabajo me ha permitido desarrollar ciertas habilidades de análisis y espíritu crítico, debido a que he tenido que tomar decisiones a lo largo del trabajo para conseguir un resultado profesional y sobre todo satisfactorio. Así pues, tras finalizar este trabajo, he tomado consideración de los retos que muy probablemente tendré que enfrentar como futura traductora, puesto que mis lenguas de trabajo son el español, el inglés y el árabe.

## 9. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

### Fuentes Primarias

- Gil Bardají, Anna (2019). *La enseñanza de la traducción del árabe al español/catalán: especificidades y retos pedagógicos*. Barcelona: Quaderns: Revista de Traducció.
- Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra Lingüística.
- Mahfouz, Naguib (1995). *Arabian Nights and Days* (Denys Johnson-Davies Trad.). Nueva York: Doubleday.
- Mahfouz, Naguib (1982). *Layali alf lela*. El Cairo: Dar El-Shorouk.
- Mahfuz, Naguib (1996). *Las noches de las mil y una noches* (M<sup>a</sup> Luisa Prieto Trad.). Barcelona: Plaza & Janés Editores, S. A.
- Molina, Lucía (2001). *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina, Lucía. (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.

### Fuentes secundarias

- Álvaro, Esteban; dos Santos, Francisca Eugenia (2012). *Traducción literaria y sus implicancias en la construcción de la cultura*. Disponible en: [http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842012000100009](http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842012000100009) [Consultado: 29 de noviembre 2021].
- Ámbito Internacional (2018). *Revolución egipcia de 1952*. Disponible en: <http://ambitointernacional.com/revolucion-egipcia-de-1952/> [Consultado: 2 de noviembre 2021].
- Barce, Sergio (2020). *Los jariyíes*. Disponible en: <https://sergiobarce.blog/2020/05/16/los-jariyitas/> [Consultado: 4 de febrero 2022].
- Bartomeu, Egea (2020). *Un Museo especial. El Museo Naguib Mahfouz en El Cairo*. Disponible en: <https://egiptologia.com/un-museo-especial-el-museo-naguib-mahfouz-en-el-cairo/> [Consultado: 4 de noviembre 2021].



- Bousmaha, Khadija (2018). *¿Qué es y cuándo se celebra la fiesta del sacrificio, la mayor celebración del Islam?* Disponible en: <https://www.20minutos.es/noticia/3421855/0/fiesta-sacrificio-cuando-y-que-es/> [Consultado: 31 de enero 2022].
- G.M, Abel (2021). *Las mil y una noches, la magia de los cuentos orientales*. Historia, National Geographic. Disponible en: [https://historia.nationalgeographic.com.es/a/mil-y-noches-magia-cuentos-orientales\\_17061](https://historia.nationalgeographic.com.es/a/mil-y-noches-magia-cuentos-orientales_17061) [Consultado: 6 de noviembre 2021].
- Hernández, Miguel Ángel (2020). *Egipto se independiza del imperio británico*. Disponible en: <https://www.historiahoy.com.ar/egipto-se-independiza-del-imperio-britanico-n1672> [Consultado: 22 de octubre 2021].
- La opinión de Málaga (2006). *Fallece Naguib Mahfuz, el Nobel de Literatura 1988*. Disponible en: <https://www.laopiniondemalaga.es/feria-de-malaga/2006/08/31/fallece-naguib-mahfuz-nobel-literatura-29201734.html> [Consultado: 14 de diciembre 2021].
- Lecturalia (2021). *Bibliografía de Naguib Mahfuz*. Disponible en: <https://quelibroleo.com/las-noches-de-las-mil-y-una-noches> [Consultado: 3 de octubre 2021].
- Ortega, Andrés (1981). *El Reino Unido libró y perdió su última batalla hace un cuarto de siglo en el canal de Suez*. Disponible en: [https://elpais.com/diario/1981/11/04/internacional/373676410\\_850215.html](https://elpais.com/diario/1981/11/04/internacional/373676410_850215.html) [Consultado: 27 de octubre 2021].
- Pont, Elisa (2019). *Sunismo y chiismo, las dos ramas del Islam*. Disponible en: <https://www.lavanguardia.com/vida/junior-report/20190528/462436747454/sunitas-chiitas-islam.html> [Consultado: 28 de enero 2022].
- Rodríguez Martín, Cristina (2021). *¿Qué es la traducción literaria?* Disponible en: <https://tatutrad.net/la-traduccion-literaria/> [Consultado: 1 de diciembre 2021].
- Rubio Plo, Antonio Rafael (2015). *La conciencia nacional de Naguib Mahfouz*. Disponible en: <https://reunir.unir.net/bitstream/handle/123456789/5030/La%20conciencia%20nacional.pdf?sequence=1&isAllowed=y> [Consultado: 24 de noviembre 2021].
- Ruiz Callejón, Encarnación (2010). *Nayib Mahfuz y la «muerte de Dios»: una reflexión transcultural, abierta y emancipatoria*. Disponible en: [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0120-14682012000100009](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-14682012000100009) [Consultado: 14 de diciembre 2021].

Ruiz Callejón, Encarnación (2012). *Naguib Mahfuz y el monoteísmo de Hijos de nuestro barrio: una inspiración para un nuevo reformismo musulmán*. Disponible en: <https://www.redalyc.org/pdf/836/83625847005.pdf> [Consultado: 14 de diciembre 2021].

Twinch, Cecilia. (2017). *La Montaña de Qāf – Un espacio más allá de todo lugar*. El Azufre Rojo. Disponible en: <https://doi.org/10.6018/azufre.314261> [Consultado: 5 de mayo 2022].

## 10. ANEXOS

Texto original en árabe	Traducción al español	Traducción al inglés	Problema de traducción	Propuesta de mejora
أعوذ بالله من الشيطان الرجيم	«Me refugio en Dios de Satanás»	“I take refuge in God from the accursed Devil”	Culturema	«Me refugio en Dios del Maldito Satanás»
فلا حول ولا قوة إلا بالله	«No hay fuerza ni poder más que en Dios»	“There is no strength or power other than God”	Culturema	-
مطاردة الشيعة والخوارج	«Perseguir a los shiíes y a los jariyíes»	“To pursue the Shiites and the Kharijites”	Documentación y culturema	Añadir nota a pie de página
وجاءهم فاضل بطبق البسيمة والمشبك	«Fadil les ofreció basima y mushabbik»	“Fadil brought them a dish of the sweet baseema and another of mushabbik”	Culturema	«Fadil les ofreció los dulces basima y mushabbik»
أهداها جوهرة الدخلة	«Regaló a la novia la joya de la consumación»	“Giving her as a present the jewel of the wedding night”	Creatividad	-
حيها اكتشفت المسفوح	«Despojada de su virginidad»	“Despoiled of her innocence”	Creatividad	-
ألقي عليه العشق عندما سقط النقاب عن وجه دنيازاد فوق الهودج في حفل عاشوراء	«La pasión se apoderó de Karam al deslizarse el velo del rostro de Duniyazada cuando iba en su palanquín, en la fiesta de la Ashura»	“Karam was overcome with passion when the veil slipped from Duniyazad’s faces as she rode in her howdah at the celebrations for Ashura”	Documentación y culturema	Añadir nota a pie de página y usar el termino «festividad»
وقدم لهما زلابية وقدين من الكركدية	«Nur al-Din les ofreció zalabiya y karkadé»	“He provided them with the doughnuts known as zalabiya and glasses of karkadeh made of the petals of the	Culturema	«Nur al-Din les ofreció los buñuelos zalabiya y vasos de karkadé»

		hibiscus flower”		
إنا لله وإنا إليه راجعون	«Somos de Dios y a él volvemos»	“Verily we are God’s and to Him do we return”	Culturema	«Somos de Dios y a Él volvemos»
ولم أكن أحلم بأكل اللحم إلا في عيد الأضحى	«Jamás soñé con comer otra carne que la de la fiesta del sacrificio»	“I never dreamt of eating meat other than on the feast of Greater Bairam”	Documentación y culturema	-
بيده مسبحة فارسية حباتها من اللؤلؤ النفيس	«En la mano llevaba una misbaha persa de perlas»	“In his hand he held a Persian string of prayer beads made of precious pearls”	Documentación y culturema	-
تبارك الخلاق العظيم	«Que el gran Creador te bendiga»	“May the Great Creator be praised”	Culturema	-
الرخ يطير من عالم مجهول إلى عالم مجهول، ويثب من قمة الواق إلى قمة قاف	«El ave roc vuela de un mundo desconocido a otro mundo desconocido, y salta de la cima de Waq a la cima de Qag»	“The roc flies from an unknown world to an unknown world, and it leaps from the peak of Waq to the peak of Qaf”	Documentación y culturema	Añadir nota a pie de página
أحمد الله الذي أبقي على ديني بعد ضياع الجاه والمال	«Doy gracias a Dios que he preservado mi fe después de perder la posición y la riqueza»	“I thank God who has preserved my faith after the loss of position and wealth”	Creatividad	-
بارك الله فيك يا سيدي	«Dios te bendiga, señor»	“May God bless you, sir”	Culturema	-
الله يعلم	«¡Sabe Dios!»	“God knows”	Culturema	«¡Solo Dios sabe!»  “Only God knows”

حلما فماله يمتلى به اكثر من اليقظة نفسها ! إنه حى لدرجة مجلب  
الذعر . . رغم ذلك ابتل ريقه برحيق النجاة فهيمن عليه هدوء  
وامتنان . . رد العالم إلى نظامه بعد خراب شامل ونعم بعدوبة الحياة بعد  
عذاب الجحيم . . تنهد قائلاً :

— أعوذ بالله من الشيطان الرجيم . .

نظرت أم السعد نحوه وهى تدس خصلات مبعثرة من شعرها داخل  
منديل رأسها وقد طمس النوم على رونق وجهها بطبقة زيتية فقال ثملاً  
بالنجاة :

2

Sanán abrió los ojos al oír a Umm Saad, que le decía: «¿Por qué te has quedado dormido hasta tan tarde?» Encendió el candelabro y empezó a mirar alrededor, aturdido. Si no había sido más que un sueño, ¿por qué le preocupaba más que la propia realidad? No obstante, había sido tan real que lo había dejado aterrado. A pesar de todo empezó a pensar en otras cosas y sintió que renacía en él la calma. El mundo ofrecía nuevas perspectivas después de la ruina. ¡Qué agradable era la vida después de las torturas del infierno!

✦ —Me refugio en Dios de Satanás —exclamó.

Umm Saad lo miró mientras se metía unos mechones de pelo dentro del pañuelo que le cubría la cabeza. El sueño había borrado el esplendor de su rostro tornándolo amarillento.

—Gracias a Dios que me ha rescatado de una inmensa aflicción —exclamó Sanán, ebrio por la sensación de alivio.

21

Sanaan opened his eyes to the voice of Umm Saad saying, "What's made you sleep so late?" She lit the candle and he began to look about him in a daze. If it were a dream, why did it fill him more than wakefulness itself? He was so alive that he was terrified. Nevertheless he entertained thoughts of escape, and feelings of grateful calm took control of him. The world was brought back to its proper perspective after total ruin. How wonderful was the sweetness of life after the torture of hellfire!

✦ "I take refuge in God from the accursed Devil," he sighed.

Umm Saad looked at him as she tucked scattered locks of hair inside the kerchief round her head, sleep having affected the beauty of her face with a sallow hue. Intoxicated with the sensation of having made his escape, he said, "Praise be to God, Who has rescued me from grievous trouble."

"May God protect us, O father of Fadil."

الكثير . . وقال جليل البزاز :

- ضاع صنعان وضاعت أسرته . .

فقال كرم الأصيل صاحب الملايين والوجه الشبيه بالقرد :

- ومدُّيد المعونة لأسرته يعتبر تحدياً للإمارة ، فلا حول ولا قوة إلا

بالله . .

فقال إبراهيم العطار :

ma no tuvo eco en el desolado ambiente.

—Tanto Sanán como su familia se han arruinado —sentenció Galil al-Bazzaz.

Karam al-Asil, el millonario con cara de mono, dijo:

—Tender una mano de ayuda a su familia se consideraría un desafío a la autoridad. No hay fuerza ni poder más que en Dios.

—Lo que más pena me da —declaró Ibrahim al-Attar— es que la gente le dé la espalda a su familia por miedo al poder maléfico de los genios.

—Está fuera de toda duda que nada va a cambiar mi relación con Fadil Sanán —aseguró Hasan, el hijo de Ibrahim al-Attar.

—Él dice «Sé» y es —repitió el contratista Hamdán Tunaisha.

Karam al-Aseel, the millionaire with the face of a monkey, said, "To extend a helping hand to his family would be regarded as challenging authority. There is no strength or power other than God."

"The thing I fear the most," said Ibrahim the druggist, "is that people will shun his family for fear of the evil power of genies."

Hasan the son of Ibrahim the druggist said, "It is out of the question that anything will change my relationship with Fadil Sanaan."

"He says to something 'Be' and it is," repeated Hamdan Tuneisha the contractor.



فقال فاضل بوجه شاحب :

- ما أنا إلا بائع جوال ..

- دع المناورة يا فاضل ، لا شيء يغيب عن جمصة البلطى ، ومهمتى الأولى كما تعلم هى مطاردة الشيعة والخوارج ..

فقال فاضل بصوت منخفض :

—Deja de disimular, Fadil. Nada se oculta a Gamasa al-Bulti, y mi primera tarea, como sabes, es perseguir a los shiíes y a los jariyíes.

—No soy uno de ellos —aseguró Fadil en voz baja—. Fui discípulo del jeque Abdullah al-Balji.

—Yo también fui discípulo suyo. De la escuela de al-Balji salen muchos, gente del Camino y gente de la Sunna, y también demonios que se desvían del Camino.

—Te aseguro, señor, que yo estoy todo lo lejos que puedo de esos demonios.

—Tienes muchos compañeros entre ellos

been enough for you? Seek your livelihood far from associating with destructive elements who are the enemies of the sultan."

"I am nothing but a peddler," said Fadil with a pallid face.

"Stop dissimulating, Fadil. Nothing is hidden from Gamasa al-Bulti, and my first task, as you know, is to pursue the Shiites and the Kharijites."\*

"I am not one of them," said Fadil in a low voice. "Early in my life I was a student of Sheikh Abdullah al-Balkhi."

"I too was a student of his. Many graduate from the school of al-

\* A sect of dissenters in early Islam.

- ما نريد إلا الأُنس بالناس الطيبين . .  
وقال أحد الآخرين :  
- عندكم دَفء جميل . .  
وجاءهم فاضل بطبق البسيسة والمشبك وهو يقول :  
- ما لدينا سوى هذا وهو ما نتعيش منه . .

—Entrad en paz —les dijo—. Es una boda de gente sencilla.

—Sólo queremos gozar de la compañía de gente bondadosa —replicó uno de los hombres.

—Hace un agradable calor aquí —comentó otro.

Fadil les ofreció *basima* y *mushabbik* diciendo:

—No tenemos más que esto. Es de lo que vivimos.

—Alabado sea Dios que nos ha dado estas delicias para comer y nos ha alegrado la noche.

El más viejo se inclinó hacia uno de sus compañeros y le susurró algo al oído. Éste se levantó y se marchó precipitadamente. Abdullah miró al más viejo y le pareció que no era la primera vez que lo veía. Intentó recordar dónde y cuándo pero le falló la memoria. Luego el que se había marchado volvió con pescado y carne asados; y se despertó el apetito de los asistentes cuando vieron tan deliciosos manjares.

—Nuestra morada no es digna de gente de vuestra categoría.

screen that bisected the room.

“Enter in peace,” he told the strangers. “It is just a wedding that is restricted to the simple people involved.”

“We want only to enjoy a friendly atmosphere with good people,” said one of the strangers.

“It’s beautifully warm here,” said another.

Fadil brought them a dish of the sweet *baseema* and another of *mushabbik* with the words: “We have nothing but this—it’s what we make our living from.”

“We praise God, Who has provided us with these delicious things to eat and has made our evening so enjoyable.”

The leading man leaned over and said something into the ear of one of the others, who left the place in a hurry. Abdullah caught some glances from the leading man and it seemed to him that it was not the first time he had seen him. He tried to remember where and when it had been, but his memory failed him. Then the man came back loaded with the



انبهرت عينا دنيا زاد السوداوان . . إنه حفل زفاف سلطاني سيكون  
أحد أعاجيب الترف والأبهة . . القصر يموج بأضواء الشموع والقناديل ،  
يتلألأ بجواهر المدعوين والمدعوات ، يهزج بأغاني المطربين  
والمطربات . . حتى السلطان شهريار باركها ، أهداها جوهرة الدخلة ،  
قال لها :

- مباركة ليلتك يا دنيا زاد . .

Los negros ojos de Duniyazada quedaron deslumbrados. Era un festejo de boda en el palacio del sultán, una maravilla de lujoso esplendor. La luz de innumerables antorchas y lámparas hacía brillar las joyas de los invitados, y resonaban las voces de los cantores. El propio Shahriyar bendijo la boda y regaló a la novia la joya de la consumación.

#### NUR AL-DIN AND DUNYAZAD

had been invited, and resounded with the singing of the male and female performers. The sultan Shahriyar himself bestowed his blessing by giving her as a present the jewel of the wedding night.

"May your night be blessed, Duniyazad," he said to her.

ولكن العهد بالاحلام أن تتلاشى لا أن ترسخ وتتجسد حتى لتلمس  
وتشم . . . مازالت ترى العريس رؤية العين وتستشعر مسه وحنانه . .  
مازالت الحجرة معبقة بأنفاسه . . وثبت إلى الأرض فاكشفت عريها،  
اكتشفت حبها المسفوح . . انقضت عليها رعدة نافذة مرعبة . . هتفت  
في يأس:  
- إنه الجنون . . .

ninguna boda en el palacio. Estaba tan asustada por el sueño como si la condujeran al patíbulo. ¿Había sido de verdad un sueño? Pero lo natural es que los sueños se desvanezcan, no que se consoliden y tomen cuerpo. Todavía podía percibir la presencia y la ternura del amado, y la habitación estaba impregnada del aroma de su respiración. Se levantó y descubrió que estaba desnuda y despojada de su virginidad. La asaltó un terrible temblor y exclamó desesperada:

94

which she had sipped. Her lips were moist with kisses, her ears intoxicated with the sweetest words, her imagination replete with the warmth of sighs. The sensation of being embraced had not left her body, nor the tenderness. This was now the morning, but . . . Only too swiftly the harsh winds of consciousness blew over her. Where was the bridegroom? What was his name? When had the formalities of the marriage been carried out? O Lord, she had not been proposed to, she had not been given in marriage, and there had been no party at the palace. She was being snatched from her dream like someone being led to the execution mat. Was it really a dream? But the nature of dreams is for them to vanish, not to become so firmly established and corporeal that they can be touched and sensed. The room was still fragrant with his breathing. She jumped to the floor. She found that she was naked and had been despoiled of her innocence. A terrible penetrating trembling assailed her.

ألقى عليه العشق عندما سقط النقاب عن وجه دنيا زاد فوق الهودج  
 فى حفل عاشوراء . . خفق قلبه الغارق فى هموم الأعمال كما يبرق برق  
 فى سحاب مكفهر . . ومال نحو بيومى الأرملة كبر الشربة ، وهو من  
 عبيد جودة :  
 - من الجارية ؟

La pasión se apoderó de Karam al deslizarse el velo del rostro de Dunyazada cuando iba en su palanquín, en la fiesta de la Ashura. El corazón de Karam, sumergido en preocupaciones mercantiles, refulgió como las oscuras nubes encendidas por el relámpago. Se inclinó hacia Bayumi al-Armal, el jefe de policía, esclavo de sus favores.

—¿Quién es esa muchacha? —le preguntó.

—Dunyazada —contestó el otro sonriendo—, la hermana de la sultana.

Se afligió al pensar que a ella no podía comprarla.  
 Se pasaba las noches en compañía de pensamientos poco

charity. He took care of his beard and was proud of it, for it was the most beautiful thing he possessed, with its luxurious growth. He had produced twenty daughters, but had not been granted a single male child. He owned millions and was the richest man in the quarter, in fact in the whole city.

He was also a lover of women and it was perhaps this that had made Nur al-Din follow his shadow with a dark and deeply agitated heart.

Karam was overcome with passion when the veil slipped from Dunyazad's face as she rode in her howdah at the celebrations for Ashura, the



- ادعوكما إلى داري المتواضعة وهي قريبة . .

وَضَمْتُهُمْ حَجْرَةَ أَنْيَقَةٍ، وَقَدِمَ لُهُمَا زَلَابِيَّةٌ وَقَدَحِينَ مِنَ الْكَرْكَدِيَّةِ . .

حَامَا حَوْلَ شَكْوَاهُ، سَأَلَهُمَا عَنْ مَوَاطِنِهِمَا، قَالَ إِنَّهُمَا مِنْ سَمَرْقَنْدَ . .

حَامَا حَوْلَ شَكْوَاهُ مَرَّةً أُخْرَى . . قَالَ :

- يَبُوحُ الْخَائِرُ بِسَرِّهِ لِلْغَرِيبِ . .

—Las gentes tienen que ayudarse mutuamente —dijo el otro—. Las quejas no caen en saco roto entre la gente de honor.

Movido por su generosidad, Nur al-Din dijo:

—Os invito a mi humilde casa. Está cerca de aquí.

Enseguida se encontraron en una elegante habitación donde Nur al-Din les ofreció *zalabiya* y *karkadé*. Le preguntaron por el motivo de sus lamentos y él les preguntó a su vez de dónde eran, a lo cual respondieron que de Samarcanda. De nuevo le preguntaron por su aflicción y él respondió:

—El que se siente confundido cuenta su secreto a los extranjeros.

—Y encuentra algo inesperado —respondió el de voz profunda.

—Pues entonces dejemos que el cielo nos brinde una inesperada lluvia —dijo Nur al-Din suspirando, y empezó a con-

"What is your complaint, young man?"

"People are there to help others," said his companion, "and complaints do not go unanswered among men of honor."

Moved by his noble sentiment, Nur al-Din said, "I invite you to my lowly house, which is nearby."

They were soon seated in an elegant room where he provided them with the doughnuts known as *zalabiya* and glasses of *karkadeh* made of the petals of the hibiscus flower. They ranged around the question of his complaint, while he asked them where they were from, to which they answered that they came from Samarkand. Again they hinted about his complaining, to which he replied, "He who is at a loss divulges his secret to a stranger."

ارتجف سليمان الزيني رغم رزائته تحت ضغط عواطفه . . فتح المعين  
ابن ساوى الصندوق . . انحنى فوقه الزيني بوجه يطفح بالحزن  
مغمغما: «إنا لله وإنا إليه راجعون» . . أغلق المعين الصندوق وهو  
يتمتم:

— أطل الله بقاءك وهون من أحزانك . .

zó a temblar. Al-Muin ibn Sawi abrió la caja y al-Zaini se inclinó con el rostro cubierto de tristeza y balbuceó:

—Somos de Dios y a Él volvemos.

Al-Muin cerró la caja diciendo:

—Dios te alargue la vida y te alivie las penas.

—¡Ay del asesino! —gritó Suleimán—. Descúbreme los secretos que me han arrebatado la felicidad.

—Señor, todavía es un misterio. ¿Cómo salió de la casa? ¿Dónde la mataron? ¿Quién la mató? Este porteador quiere declarar voluntariamente.

Al-Zaini le lanzó miradas fulg

her here," said the chief of police. "But I am sorry to say she is a lifeless corpse."

Under the pressure of his emotions Suleiman al-Zeini trembled in spite of himself. Al-Mu'in ibn Sawi opened the box. Al-Zeini bent over it with a face that overflowed with sorrow, mumbling, "Verily we are God's and to Him do we return." Al-Mu'in closed the box as he muttered, "May God lengthen your survival and lessen your sorrows."

- منذ صباى يا مولاي وأنا من المتوكلين على الله، أكدح من الفجر حتى المغيب، رزقى محدود وقلبي قنوع وسلوتي فى الجوزة . .  
ويسر الله لى نعمة كبيرة فتزوجت من أرملة جمصة البلطى ولم أكن أحلم بأكل اللحم إلا فى عيد الأضحى . . ولما قتل ابن صديقى عجر الحلاق انقلبت موازىنى، وسمعت ما يتهامس به الناس فهيمن علىَّ حزن لم أعرفه من قبل وقلت إننا نحن الفقراء ليس لنا إلا الله . . وكان القدر يخبئ لى مفاجأة لا تخطر بالبال

Ibrahim contó su historia al sultán en la sala de los consejos de verano, en el palacio.

—Desde mi juventud, Majestad, he sido uno de esos que depositan su confianza en Dios. Me gano el sustento desde el alba hasta el anochecer y, a pesar de que mis ingresos son limitados, mi corazón está contento y obtengo placer en la pipa de hachís. Dios me alegró con un gran don cuando me casé con la viuda de Gamasa al-Bulti, y jamás soñé con comer otra carne que la de la fiesta del sacrificio.<sup>1</sup> Cuando mataron al hijo de mi amigo Ugr oí a la gente murmurar y perdí la serenidad. Me envolvió una tristeza desconocida para mí y pensé que somos unos pobres que nada tienen excepto a Dios. El destino me deparó una sorpresa que nunca hubiera imaginado, pues

1. La fiesta más importante del calendario islámico. Conmemora el sacrificio de Abraham. (N. de la T.)

"Since my childhood, Majesty," he said, "I have been one of those who put their trust in God. I toil from dawn till dusk and though my earnings are limited, my heart is content and I get my pleasure from a pipe of hashish. God presented me with a great blessing when I married the widow of Gamasa al-Bulti and I never dreamt of eating meat other than on the feast of Greater Bairam. When the son of my friend Ugr the barber was killed my balance was disturbed and I heard people whisper-



وكان رواد مقهى الأمراء يتسامرون في مرح يوافق ما طرأ على حيهم  
عندما ظهر في مدخل المقهى رجل غريب نحيل القامة مع ميل للطول،  
أسود اللحية رشيقيها، يستقر في عباءة بغدادية وعمامة دمشقية ومركوب  
مغربي، وبيده مسبحة فارسية حباتها من اللؤلؤ النفيس. . انعقدت  
الأسنة وانجذبت نحوه الأبصار. . وعلى الرغم من أنه غريب فإنه أجال  
بينهم عنينين باسمتين مشبعتين بألفة أهل الدار. . وعلى حين فجأة وثب  
رجب الحمال قائما وهو يصيح:

el barrio cuando un...  
constitución delgada, tirando a alto y con una negra y cuida-  
da barba, vestía túnica de Bagdad, turbante damasceno y za-  
patos marroquíes. En la mano llevaba una *misbaha*<sup>1</sup> persa de  
perlas. Las lenguas enmudecieron y todos los ojos se fijaron  
en él. A pesar de que era forastero, miró con expresión son-  
riente y rebosante de familiaridad a los parroquianos. De  
pronto el porteador Ragab se puso de pie de un salto gri-

1. Especie de rosario que usan los musulmanes para rezar jaculatorias o simplemente para moverlo entre los dedos. (N. de la T.)

230

## II

The habitués of the Café of the Emirs were whiling away the evening in merry conversation in keeping with the change that had happened in their quarter, when a stranger appeared at the entrance to the café. Of slender build, rather tall, with a black and elegant beard, he was dressed in a Baghdad cloak, a Damascene turban, and Moroccan sandals, while in his hand he held a Persian string of prayer beads made of precious pearls. The people were tongue-tied and all eyes gravitated toward him. In spite of the fact that he was a stranger, he let his smiling eyes roam familiarly among the people there. Then suddenly Ragab the porter leapt to his feet, shouting, "Praise the Lord, it is none other than Sindbad!"

مضى يعمل في الطريق والدكاكين وكل من تقع عليه عيناه يقول :  
- تبارك الخلاق العظيم . .

واختار سلم السبيل ساعة الراحة فنشأت مودة سريعة بينه وبين  
فاضل صنعان بياع الحلاوة . . ومرة دعاه إلى مسكنه بالربع فرأى زوجته  
أكرم مان وأمه أم السعد وأخته حسنية . . تحركت من اهفته خفية فارتطمت

Empezó a trabajar en la calle y en las tiendas, y todos  
cuantos lo veían exclamaban:

—Que el gran Creador te bendiga.

Cuando le llegaba la hora del descanso, elegía la fuente pú-  
blica, y una rápida amistad surgió entre él y Fadil Sanán, el

He went on his way, working in the street and in shops, and everyone  
whose eyes alighted upon him would say, "May the Great Creator be  
praised!"

When the time came for a rest he chose the stairway of the public  
fountain.



فقال المهيني بحماس:

-الرخ يطير من عالم مجهول إلى عالم مجهول، ويشب من قمة  
الواق إلى قمة قاف فلا تقنع بشيء فهي مشيئة ذي الجلال!  
وكان السندباد قد شرب عشرة أرطال من الخمر..

—Apenas creo que haya podido escapar.

—El ave roc vuela de un mundo desconocido a otro mundo desconocido, y salta de la cima de Waq a la cima de Qaf. Así pues, no te conformes con cualquier cosa, pues ése es el deseo del Altísimo.

Era como si Sindbad hubiera bebido diez vasos de vino.

do? You left it at the first opportunity, drawn by the sparkle of diamonds.”

“I hardly believed I would make my escape.”

“The roc flies from an unknown world to an unknown world, and it leaps from the peak of Waq to the peak of Qaf, so be not content with anything for it is the wish of the Sublime.”

And it was as if Sindbad had drunk ten drafts of wine.

فقال فاضل :

- أحمد الله الذي أبقي على ديني بعد ضياع الجاه والمال ..

أعجب به حقًا وقال :

- استدعيتك احتراماً لعهدنا القديم ..

lado en la sala y le dijo: ... Gamasa se sentó a su

—Me alegra, Fadil, que te enfrentes a tu destino con ese coraje.

—Doy gracias a Dios que ha preservado mi fe después de perder la posición y la riqueza —contestó Fadil.

Muy impresionado, Gamasa repuso:

—Te he llamado en consideración a nuestra antigua amistad.

the reception room and said, "I am pleased, Fadil, that you are facing up with such courage to the way things have turned out for you."

"I thank God who has preserved my faith after the loss of position and wealth."

Truly impressed, Gamasa said, "I summoned you in deference to our long acquaintance."

- بارك الله فيك يا سيدى . .  
فنظر إليه ملياً ثم قال :  
- لولا ذلك لأبحت لنفسي القبض عليك . .  
فدهش فاضحاً ، متسائلاً :

—Doy gracias a Dios que ha preservado mi fe después de perder la posición y la riqueza —contestó Fadil.

Muy impresionado, Gamasa repuso:

—Te he llamado en consideración a nuestra antigua amistad.

—Dios te bendiga, señor.

—De no haber sido por eso, yo mismo te habría arrestado.

—¿Arrestarme? ¿Por qué, señor? —preguntó Fadil, asustado.

—No finjas ignorarlo. ¿Es que no es suficiente todo el daño que habéis hecho? Búscate la vida lejos de la compañía de elementos destructivos que son enemigos del sultán.

—No soy más que un vendedor ambulante —dijo Fadil palideciendo.

47

and wealth.”

Truly impressed, Gamasa said, “I summoned you in deference to our long acquaintance.”

“May God bless you, sir.”

He looked at him for a while, then said, “If it weren’t for our long acquaintance, I would have allowed myself to arrest you.”

In amazement Fadil inquired, “Arrest me? Why, sir?”

“Don’t pretend not to know. Has not the evil that engulfs our country been enough for you? Seek your livelihood far from associating with destructive elements who are the enemies of the sultan.”

“I am nothing but a peddler,” said Fadil with a pallid face.

“Stop dissimulating, Fadil. Nothing is hidden from Gamasa Bulti, and my first task, as you know, is to pursue the Shiites and Kharijites.”★

“I am nothing but a peddler,” said Fadil with a pallid face.

— إذا لم يكن الاغتيال ضمن خطتكم فمن فاعله؟  
فقال فاضل بضيق:  
— الله يعلم، إنه يقتل ونحن ندفع الثمن..

—El asesinato no forma parte de nuestros planes— dijo Abdullah fingiendo perplejidad.  
—No lo creo.  
—Pero no era más corrupto que los demás.  
—La gente acomodada sabe que ponía veneno en las medicinas de los enemigos del gobernador.  
Abdullah se dijo que su amigo conocía tantos secretos de la gente como él, o quizá más.  
—Si el asesinato no forma parte de nuestros planes, ¿quién lo ha perpetrado?  
—¡Sabe Dios!—dijo Fadil preocupado—. Él mata y nosotros pagamos.

“I don’t think so.”  
“But he was no more corrupt than anyone else.”  
“The upper class know that he was putting poison into the medicine of the governor’s enemies.”  
Abdullah said to himself that his friend knew as many people’s secrets as he knew himself—maybe more. “If the assassination was not part of our plan, then who was the perpetrator?”  
“God knows,” said Fadil irritably. “He kills and we pay the price.”